

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

E.R. Ioanesyan (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Типы семантических переходов в лексическом поле

«радость» и «удовольствие»

Typology of the semantic shifts in the lexical field “joy” and “pleasure”

Аннотация

В статье на материале нескольких языков рассматриваются основные типы семантических переходов, которые лежат в основе номинации радости и удовольствия. Выдвигается гипотеза, что семантические переходы связаны с прототипической ситуацией, соответствующей удовольствию и радости, а также с импликациями из этой ситуации.

The paper focuses on the semantic shifts underlying the processes of naming joy and pleasure in several languages. The author makes a hypothesis that semantic shifts are based on the prototypical situation of joy and pleasure and on the inferences associated with these emotions.

Ключевые слова

Семантические переходы, полисемия, семантическая эволюция, когнаты, прототипическая ситуация, импликации

Semantic shifts, polysemy, semantic evolution, cognates, prototypical situation, inferences

I. Вводные замечания

В данной работе мы попытались представить типы семантических переходов, которые лежат в основе разных способов номинации радости и удовольствия в нескольких языках ¹. Мы выделили следующие типы переходов:

¹ См. также наши работы, посвященные способам номинации страха, раскаяния и сожаления и др. [20; 21; 22; 23; 24].

1. Семантические переходы, в которых задействованы компоненты прототипического сценария удовольствия и радости — такие, как ‘причина’ и ‘стимул’, контролируемые поведенческие и речевые реакции (раздел II).

2. Семантические переходы, в которых задействованы компоненты, являющиеся инцидентными следствиями ситуации удовольствия и радости. Под инцидентными следствиями понимаются стандартные ассоциации, которые в сознании данного языкового коллектива связывают данную ситуацию с некоторой другой². Мы различаем здесь несколько ассоциативных связей:

- 1) ‘Удовольствие’ / ‘радость’ — ‘желание’ (раздел III.1.);
- 2) ‘Удовольствие’ / ‘радость’ — ‘благодарность’ (раздел III.2);
- 3) ‘Удовольствие’ / ‘радость’ — ‘покой’ (раздел III.3);
- 4) ‘Удовольствие’ / ‘радость’ — ‘гладкий’ (раздел III.4);
- 5) ‘Удовольствие’ — ‘роскошь’ (раздел III.5);
- 6) ‘Удовольствие’ — ‘сладкий’ (раздел III.6);
- 7) ‘Удовольствие’ — ‘удовлетворение’ (раздел III.7);

3. Семантические переходы внутри семантического поля удовольствия и радости (раздел IV).

4. Семантические переходы, в которых смысл ‘удовольствие от P’ трансформируется в общеоценочное суждение ‘P оценивается положительно’ (раздел V).

5. Семантические переходы, в которых общеоценочное суждение ‘P оценивается положительно’ трансформируется в смысл ‘удовольствие от P’ (раздел VI).

6. Семантические переходы, в которых участвуют предикаты, описывающие действия, одной из мотивировок которых является доставление удовольствия или радости (раздел VII.7).

Итак, нас будут интересовать переходы вида ‘а’ — ‘удовольствие’ / ‘радость’, «планом выражения которых является \diamond список слов (или пар родственных слов), в которых он представлен — синхронно или диахронически» [14, с. 406].

² Ср. не конвенциональные, инцидентные следствия в [26], а также импликации в [25; 29].

II. Прототипическая ситуация

II. 1. Причина / стимул

В психологии радость и удовольствие четко разграничены. Радость причисляется к классу базовых эмоций, в то время как удовольствие определяется как чувство, «несомое нам сенсорными ощущениями, такими как тактильные и вкусовые» [17, 147]. Теория дифференциальных эмоций отличает переживание радости от удовлетворения физиологической потребности, или чувственного удовольствия, хотя последнее может снижать порог возникновения эмоции радости. Переживание радости характеризуется чувством удовлетворения и чувством уверенности в себе, в радости человек чувствует себя любимым и заслуживающим любви [там же, с. 161], «радость — это «приятное, желанное, полезное, несомненно позитивное чувство, которое в самых общих словах можно назвать чувством психологического комфорта и благополучия» [там же, с. 152].

Радость и удовольствие представляют собой явления разного порядка, что отражается и в соответствующей лексике разных языков. Так, русские *радость* и *удовольствие* в работе А.Б. Пеньковского имеют следующие определения: «УДОВОЛЬСТВИЕ прежде всего и преимущественно чувственно-физиологическая реакция, тогда как РАДОСТЬ имеет более высокую чувственно-психическую природу» [27, 63], «с радостью — это знак положительной эмоциональной реакции, опосредованной мыслью» [там же, с.247]³. Удовольствие, по мнению ученого, отличается от радости и тем, что оно «всегда удовольствие от чего-либо», тогда как радость «может быть и «ни от чего»: *беспричинная радость*» [там же, с. 63].

А.Б. Пеньковский разграничивает в ситуации удовольствия стимул и источник. Стимулом удовольствия может быть: 1) активное, намеренное, целенаправленное действие самого субъекта; 2) активное недействие (*сладкое ничегонеделание*); 3) намеренное активное пребывание в том или ином состоянии (*сидеть, валяться, лежать, спать с удовольствием*). Действия, совершаемые другими людьми, рассматриваются как источник удовольствия (*Я получил удовольствие от вашей игры*). Стимулом же здесь будет

³ См. примечание 1.

собственное действие человека, получившего удовольствие (*слушал вашу игру, смотрел на вашу игру, следил за вашей игрой*) [там же, с. 64]⁴.

Итак, ситуация удовольствия включает в качестве обязательного компонента стимул. Компонентом прототипической ситуации радости (несмотря на то, что человек способен ощущать *беспричинную радость*) является наличие некой приятной/благоприятной для субъекта ситуации Р: радоваться — это испытывать такое приятное чувство, «какое бывает, когда то, что субъект оценивает или ощущает как хорошее для себя, имеет место» [3, 312].

II.1.1. Удовольствие

II.1.1.1. Прежде всего удовольствие связано с сенсорными ощущениями — зрительными, слуховыми, вкусовыми и т.п. Это отражается, в частности, в семантических переходах вида ‘вкус’⁵ — ‘получать удовольствие’; ‘есть / пить’ — ‘получать удовольствие’, ‘смотреть’ / ‘слушать’ — ‘получать удовольствие’. Например:

(1) Русский глагол *смаковать*, производный от слова *смак* ‘вкус’⁶, имеет значение «Есть или пить, наслаждаясь вкусом чего-нибудь, обнаруживая чувственное удовольствие (разг. фам.). «Он пил и смаковал каждый глоток» Чехов» [УШ], «есть или пить намеренно неторопливо, небольшими порциями, стараясь продлить получаемое удовольствие» [27, 246]. Кроме того, он используется для обозначения и другого вида удовольствия: «сообщать или воспринимать что-либо, с особым удовольствием задерживаясь на отдельных деталях» [там же].

(2) Итальянский глагол *assaporare*, французский *savourer*, португальский и испанский *saborear*, восходящие к лат. *sapor* ‘вкус’⁷, имеют значения ‘смаковать’ и

⁴ Заметим, что *наслаждение*, «высшая степень удовольствия» [УШ], вызывается теми же стимулами, что и удовольствие.

⁵ Вкус — как «ощущение, возникающее при раздражении слизистой оболочки языка растворимыми веществами» [ОЖ].

⁶ *Смак*: «род. п. -а “вкус”, южн., зап., тверск., перм., вологодск. (уже у Третьяковского; см. Христиани 23), укр. смак, блр. смак. Через польск. smak — то же из д.-в.-н. gīsmac или ср.-в.-н. gesmac(h) “вкус”; см. Мi. EW 309; Брюкнер 503; Клюге-Гётце 202.» [ФЭ], «муж., южн., зап., пермяц., вологод., нем. вкус, скус. *Смак хорош*» [Даль].

⁷ *Sapor*: «goût, saveur caractéristique d'une chose» [JWH]. Во множественном числе у этого слова было значение ‘лакомства’ [ЛРС], ‘то, что имеет приятный вкус’ (т.е. то, что доставляет удовольствие): «au plur. choses de bon goût. — Plin. 9, 63; 12, 4» [JWH].

‘наслаждаться’. *Assaporare*: а) ‘смаковать’: «Gustare un cibo o una bevanda trattenendola in bocca per sentirne a lungo il sapore e rendere più piacevole la sensazione: *a. il caffè; a. un buon vino*» [VT]; б) ‘получать удовольствие (эстетическое и т.п.), наслаждаться’: «fig. Godere di qualcosa, spec. in senso spirituale: *a. la malinconia di un canto leopardiano; a. la vendetta*» [GDH]. *Savourer*: «A. Manger, boire lentement et avec attention pour mieux apprécier le goût de quelque chose. B. Jouir lentement de quelque chose, de manière à prolonger le plaisir, à le rendre plus intense» [TR]. *Saborear* (исп.): 1. Referido a algo que se come o se bebe, percibir su sabor detenidamente y deleitándose en él: *Para saborear la comida hay que comer despacio*. 2. Apreciar o disfrutar con detenimiento y tranquilidad: *Saboreas el triunfo por anticipado* [DCD]. Заметим, что все толкования почти дословно соответствуют определению русского *смаковать*, данному А.Б. Пеньковским, см. выше. Указанная полисемия была унаследована и англ. *to savor (to savour)* и *savour (savor)* — от ст.-франц. *savourer* и *savor*, соответственно [OED]: «*Savour*: to taste or smell with pleasure: relish; to delight in : enjoy <*savouring the moment*>» [MWD].

(3) Португальское *gosto* [от лат. *gustus*] имеет значения ‘вкус (одно из пяти чувств)’, ‘вкус, вкусовое ощущение’ и ‘удовольствие’: «Sentido pelo qual se percebe o sabor de qualquer coisa; paladar; sabor dos alimentos; figurado: agrado; prazer; satisfação» [PE]. У глагола *gostar* отмечаются значения ‘пробовать на вкус’, ‘считать, находить что-л. вкусным’, ‘испытывать удовольствие от чего-л.’: «Provar» [PRB], «Achar bom ao paladar [tr. + de: *Gosta muito de massas com molho de tomates*]; Sentir prazer ou satisfação em [tr. + de: *Sempre gostou de caminhar pela orla da praia*]; Dedicar-se com prazer a (determinada atividade) [tr. + de: *Gostava muito de escrever*]» [DCA]. Приведем один пример из литературы: *O vento, que estava gostando da conversa, soprou também mais forte, para que o sol não cegasse o rapaz* (Paulo Coelho. *O Alquimista*). Ветер, получавший удовольствие от этого разговора, тоже задул сильнее, спасая Сантьяго от ослепительных лучей [НКРЯ]. Аналогичная полисемия отмечается у испанских когнатов *gusto* и *gustar* и итальянских *gusto* и *gustare*. См. также франц. *goûter*, имеющее значения ‘пробовать на вкус’, ‘наслаждаться’: ♦ *Percevoir, apprécier par le sens du goût la saveur de (un aliment, une*

boisson). ⇒ déguster, savourer. *Prenez le temps de bien goûter ce plat.* ♦ Fig. Éprouver avec plaisir (une sensation, une émotion). se délecter, jouir (de), savourer. *Goûter les joies de la lecture, le calme d'un lieu* [PR]. Пример из литературы: *Или достигнуть службой значения и положения в обществе и потом в почетном бездействии наслаждаться заслуженным отдыхом...* И.А. Гончаров. *Обломов* (1848-1859). Ou tu voudrais parvenir à un grade élevé, à une bonne position sociale pour goûter dans une oisiveté respectable le repos mérité... [НКРЯ] Английское существительное *gusto*, от итальянского *gusto* [OED и др.], имеет значение ≈ 'огромное удовольствие, наслаждение': «heartily or keen enjoyment, as in eating or drinking, or in action or speech in general: to dance with gusto» [RHD], «Vigorous enjoyment; zest: *The children jumped into the swimming pool with gusto*» [AHD]. Польский глагол *gustować* (тоже производный от лат. *gustus*: «gust, guścik, gustować, gustowny, z łac. gustus, 'smak'» [BSE]) используется в значении 'любить, находить удовольствие в чём-л.'⁸. *Gustować*: «mieć upodobanie, lubować się w czym, smakować w czym, lubić co: Trzeba być bardzo niewybrednym, aby gustować w jego aforyzmach. Irzyk *Czyn 105*. Nie gustowałem w poezji,... *Asnyk Poezje I, 120*» [SJP]; «Gustować w poezji, muzyce jazzowej i kinie» [<http://context.reverso.net/traduction/polonais-anglais>].

(4) Исходное значение английского существительного *relish*, являющегося заимствованием из старофранцузского языка, — 'вкус': «1520s, taste, flavor» [OED]⁹. В середине 17 в. у слова отмечается значение 'получать удовольствие от вкуса чего-н.': «Meaning "enjoyment of the taste or flavor of something" is attested from 1640s.» [OED]. Глагол *to relish*, образованный от существительного, уже в конце 16 в. использовался в значении 'получать удовольствие от чего-л., наслаждаться чем-л.': «The sense of "to enjoy, take pleasure in" is from 1590s» [OED]; «To enjoy, take pleasure or delight in 1599» [OUD]. Приведем несколько примеров из литературы: (а) *He ate without relish* (John Steinbeck. *The Grapes of Wrath* (1939)). Он ел без удовольствия [НКРЯ]. (б) *I, indeed, talked comparatively*

⁸ См. ниже о вхождении смысла 'удовольствие' в значение глагола *любить* (*любить читать, любить музыку*) ниже.

⁹ «1530. 1. A taste or flavour» [OUD].

little, but I heard him talk with relish (Charlotte Brontë. *Jane Eyre* (1847)). Сама я говорила сравнительно мало, зато с наслаждением слушала его [НКРЯ].

(5) Русский глагол *упиваться* имеет значения 'напиваться до полного насыщения или допьяна' и 'наслаждаться чем-либо' [Ефремова]. По-видимому, аналогичный переход представлен во французском языке: глагол *se rincer* в разговорной речи имеет значение 'пить'(алкоголь) [ГрГр]. В том же значении он используется в выражениях *se rincer le gosier, la dalle, la gorge* ('напоить горло/глотку'). Выражение *se rincer l'œil* ('напоить глаз') имеет значение 'смотреть с удовольствием' [ГТ]: *Le voilà qui s'installe près de la fenêtre comme une sorte de bureau, mais c'était bien plutôt pour se rincer l'oeil sur l'Adèle...* (G. Chevallier, «Clochemerle»). Вот он присаживается к окну, словно к письменному столу; но на самом деле он намерен усладить взор лицезрением Адели [ФРФС]. См. в словаре [RC] по поводу указанного семантического перехода (правда, там у рассматриваемого выражения отмечается более узкое значение 'наслаждаться эротическими зрелищами'): «le transfert ici est du gustatif (*se rincer la dalle*) au visuel et correspond au sémantisme de l'enivrement». См. также русское существительное *объедение*: славянизм *объяденье* «до начала XIX в. обозначал 'обжорство, неумеренность в пище', но затем в разговорно-бытовой речи закрепился в функции сказуемого и экспрессивно-восклицательного выражения, близкого к междометию. Слово *объяденье* стало эмоционально-предикативной характеристикой чего-нибудь необыкновенного по своему вкусу. (*Пирожки — прямо объяденье!*)» [11, 185]¹⁰.

(6) Английский фразовый глагол *to drink in* (*to drink* — 'пить') имеет значение 'наслаждаться, упиваться чем-л.': «to experience something with great enjoyment: *They sat out on the terrace and drank in the stunning view*» [MD]. Другой глагол — *to lap up* — имеет значение 'лакать' (о животных), 'жадно пить, глотать, поглощать' и значение 'упиваться, наслаждаться чем-л.': «1. to eat or drink; 2. to relish or delight in ⇒ *he laps up old horror*

¹⁰ Заметим, что во многих случаях смысл 'удовольствие' в русском языке связан с наличием семантических признаков EXCESS [см. 13, 311] или Magn^{temp} в семантике исходного предиката, в частности, передаваемого приставкой *-за*, но не только: *заглядеться, засмотреться, объедение, упиваться* и т.п.

films» [CED], «Accept something eagerly and with obvious pleasure: *she's lapping up the attention*» [OD] ¹¹. Другой английский фразовый глагол *to feed on* имеет значения 'питаться чем-л.' и 'наслаждаться чем-л., получать удовольствие': «to give food to ⇒ *to feed the cat*; to gratify; satisfy ⇒ *to feed one's eyes on a beautiful sight*» [CED], «gain satisfaction from (something): *The singer feeds on admiration from the public*» [PK].

(7) Немецкий глагол *genießen* имеет значения 'есть, пить' и 'наслаждаться': «1. von einer Speise, einem Getränk etwas zu sich nehmen; 2. «mit Freude, Genuss, Wohlbehagen auf sich wirken lassen» [Duden]. Например: (а) ... *man konnte von ihren Speisen eine große Menge genießen, ohne sich den Magen zu verderben* (Gottfried Keller. *Der grüne Heinrich* (zweite Fassung) (1879-1880)). ... ее кушанья можно было потреблять в больших количествах, не рискуя испортить себе желудок [НКРЯ]. (б) *Lisa ist das, was man ein Prachtweib nennt, und ich kenne einen Haufen Leute, die gern ein paar Millionen zahlen würden, um jeden Morgen einen solchen Anblick zu genießen* (Erich Maria Remarque. *Der schwarze Obelisk* (1956)). Лиза, что называется, «роскошная женщина», и я знаю многих, кто охотно платил бы по несколько миллионов за то, чтобы наслаждаться каждое утро подобным зрелищем [НКРЯ]. Аналогичная полисемия представлена в отглагольном имени *Genuß*: «1) die Aufnahme von Essen und Trinken; 2) Freude, Annehmlichkeit bereitet, die Befriedigung» [DWDS]. Например: (а) < > *Zustand nach übermäßigem Genuß von Schwedischem Punsch* (Thomas Mann. *Buddenbrooks* (1896-1900)). < > состояние после неумеренного потребления шведского пунша [НКРЯ]. (б) *Selbst Staatsanwalt Doktor Hagenström, der ja ein Schönggeist war, tat private Äußerungen, die dahin gingen, daß Breslauer Rede ihm einen wirklichen Genuß bereitet habe* (Thomas Mann. *Buddenbrooks* (1896-1900)). Даже прокурор доктор Хагенштрм, признанный ценитель изящного, в частных беседах утверждал, что речь Бреслауэра доставила ему истинное наслаждение [НКРЯ].

(8) Английское существительное *treat*, образованное от глагола *to treat*, одно из значений которого — 'угощать', имеет значения 'угощение' и 'удовольствие, наслажде-

¹¹ У этого глагола есть еще значение 'некритично принимать что-л. на веру': «to believe or accept eagerly and uncritically ⇒ *he laps up tall stories*» [CED].

ние': «1. *a cold treat of roasted mutton and beef* — холодная закуска из жареной баранины и говядины; *the monkey got an extra treat* — обезьянка получила дополнительное угощение; 2. *the music was a real treat* — музыка доставила истинное наслаждение» [НБАРС]. 1. «Something, such as one's food or entertainment, that is paid for by someone else. 2. A source of a special delight or pleasure: *His trip abroad was a real treat*» [AHD]. Например: (а) *He keeps them indoors in a wire-screened pen and gives them peanuts, puffed rice, raisins to eat, and, as a special treat, a violet or an aster* (Vladimir Nabokov. *Lance* (1952)). Он держит их в доме, в загончике из металлической сетки, и кормит каштанами, пареным рисом, изюмом и — в виде особого лакомства — фиалками или астрами [НКРЯ]. (б) *A very rich and powerful one: she sang delightfully; it was a treat to listen to her* (Charlotte Brontë. *Jane Eyre* (1847)). — Очень сильный и звучный. Она пела восхитительно; такое наслаждение было слушать ее! [НКРЯ]. (в) *Now I know why ladies is so clean. Washing's a treat for them* (Bernard Shaw. *Pygmalion* (1912)). Теперь-то я знаю, почему все леди такие чистенькие. Им мыться — одно удовольствие! [НКРЯ]. При этом направление перехода было от значения 'еда' к значению 'удовольствие': «Sense of “a treating with food and drink” (1650s) was extended by 1770 to “anything that gives pleasure”» [OED].

Глагол *to treat*, в свою очередь, развил значение 'доставлять удовольствие': «To give (someone or oneself) something pleasurable: *treated herself to a day in the country*» [AHD]. Например: (а) \diamond *fourteen-year-old Van treated us to the greatest performance we have ever seen a brachiambulant give* (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968)). \diamond четырнадцатилетний Ван порадовал нас величайшим из представлений, какое когда-либо задавало в нашем присутствии раменоходящее [НКРЯ]. (б) *It is not part of my duties to my client, but here's a hunting crop handy, and I think I shall just treat myself to* (Arthur Conan Doyle. *A Case of Identity* (1891)). Это не входит в мои обязанности, но, клянусь Богом, я доставлю себе удовольствие [НКРЯ]. Как представляется, указанное значение появилось у глагола позже, чем у существительного, по аналогии с ним. Наш вывод основывается на том, что в таких авторитетных словарях, как [OUD] и [WRU 1913], у существительного *treat* значение 'удовольствие' отмечается («a satisfaction; as, *the concert was a rich treat*» [WRU

1913]), а у глагола соответствующего значения не зафиксировано — это значение мы встречаем только в современных словарях.

Следует отметить, что развитие русского глагола *угощать* шло другим путем: в переносном употреблении он имеет значения 'делать, устраивать кому-либо что-либо (приятное или неприятное)' и 'осыпать кого-либо ударами; бить, избивать' [Ефремова] ¹².

(9) Английское существительное *feast* является заимствованием из французского языка: «с.1200, “religious anniversary characterized by rejoicing” (rather than fasting), from O.Fr. feste (12c., Mod.Fr. fête)» [OED], «A religious anniversary appointed to be observed with rejoicing» [OUD] ¹³. Затем у слова появляется значение «An unusually abundant and delicious meal; something delicious to feel upon; treat» [OUD]. На следующем этапе слово приобретает значение 'удовольствие; наслаждение' — и чисто физическое удовольствие от еды, и эстетическое и ментальное удовольствие. См. значения этого слова в современных английских толковых словарях, например: «1. a. A large, elaborately prepared meal, usually for many persons and often accompanied by entertainment; a banquet. b. A meal that is well prepared and abundantly enjoyed. 2. A periodic religious festival commemorating an event or honoring a god or saint. 3. Some-thing giving great pleasure or satisfaction: *a book that is a veritable feast for the mind*» [AHD]. Глагол *to feast* имеет значения 'пировать, праздновать', 'угощать' и 'наслаждаться': «Vtr. To give a feast for; entertain or feed sumptuously: *feasted the guests on venison*. Vintr. 1. To partake of a feast; eat heartily. 2. To experience something with gratification or delight: *feasted on the view, feast (one's) eyes on*: To be delighted or gratified by the sight of: *We feasted our eyes on the paintings*» [там же]. Как и существительное, глагол используется для обозначения как чувственного, так и эстетического удовольствия: «to enjoy the eating (of), as if feasting ⇒ *to feast on cakes*; to take great delight (in) ⇒ *to feast on beautiful paintings*» [CED].

¹² Последнее значение возникло в результате действия продуктивной метафоры «Проникновение (чужеродных) элементов в объект» - «Нанесение ущерба объекту» (см. [18; 19]).

¹³ Следует отметить, что оба словаря подчеркивают радостный характер события, что могло бы служить основой семантического перехода 'праздник' → 'радость', см. ниже.

(10) Французское существительное *régal* является примером аналогичной полисемии: 1) пиршество, угощение (устар.): «Vx Fête, repas somptueux qu'on offrait à qqn. ⇒ festin» [PR]¹⁴; «festin» [TR]; 2) изысканное блюдо, деликатес: «Mets qu'on trouve particulièrement délicieux»[PR]; 3) удовольствие, наслаждение: а) от еды: «Plaisir de manger, plaisir de la table. *On faisait cuire des oiseaux ou des pommes de terre sous la cendre. Les poires et les pommes sauvages, les prunelles, les mûres de buisson, les racines, tout nous était régäl* (SAND, Hist. vie, t. 3, 1855, p. 31)» [TR]; б) эстетическое удовольствие: «Plaisir d'ordre esthétique ou moral. *C'est un vrai régäl que ce livre* (FLAUB., Corresp., 1878, p. 108). *Après l'exposition Henri Rousseau (...) on nous offre le subtil régäl d'une exposition Georges Braque* (LHOTE, Peint. d'abord, 1942, p. 159)» [там же]. Производный глагол *régaler* имеет значения: 1) угощать кого-нибудь: «Offrir un bon repas à (qqn). «leur excellent patron qui les a régälés chez le sieur Rolland, restaurateur» (Balzac)» [PR]; 2) доставлять кому-л. эстетическое или интеллектуальное удовольствие: «Offrir à quelqu'un un plaisir esthétique ou intellectuel: *De tout cela je ne me rappelle que deux ou trois morceaux de la Flûte enchantée dont nous a régälés MmeManceau* (Delacroix, Journal, 1853, p. 8)» [TR]. В прономинальной форме он используется в значениях 'есть то, что любишь, есть с удовольствием' и 'наслаждаться, получать удовольствие': «Faire un bon repas, manger ce qu'on aime. *Nous nous sommes régälés.* ♦ Fig. Se donner un grand plaisir. «Mon regard se régälait en glissant sur la belle parleuse» (Balzac)» [PR].

Английский глагол *to regale* (французское заимствование) в целом демонстрирует аналогичную полисемию: а) угощать потчевать: «to give someone a lot to eat and drink: regale someone with something: *The ambassadors were regaled with a 12-course meal*» [MD]; б) доставлять удовольствие; развлекать: «to give delight or amusement to» [CED]; «to regale the taste, the eye or the ear. *The birds of the forest regale us with their songs*» [WRU 1828]; в) в прономинальной форме глагол имеет значение 'наслаждаться': *So much was pretty soon*

¹⁴ По-видимому, имел место переход 'праздник' → 'пиршество' → 'удовольствие'. Существительное *régäl*, изначально — *rigale*, происходит от ст.-франц. *gale* «réjouissance», форма *rigale* объясняется влиянием глагола *se divertir* 'развлекаться', что объясняется совпадением смысла и звукового облика: «L'a. fr. *rigale* est tiré de l'a. fr. *gale* «réjouissance», v. *galant*, et il a emprunté son préf. à l'a. fr. *rigoler* «se divertir», ce qui a été facilité par l'identité de son et de sens» [BW].

understood; but till Sir Walter and Elizabeth were walking Mary into the other drawing-room, and regaling themselves with her admiration, Anne could not draw upon Charles's brain for a regular history of their coming, or an explanation of some smiling hints of particular business (Jane Austen. *Persuasion* (1816)). Это вскоре выяснилось; но до тех самых пор покуда сэр Уолтер и Элизабет не увлекли Мэри в другую гостиную, дабы насладиться ее восторгами, Энн не могла вытянуть из Чарльза ни членораздельного ответа о цели приезда, ни объяснения кое-каким улыбка и настойчивым намекам на одно деликатное обстоятельство [НКРЯ].

(11) По-видимому, обратный семантический переход — от значения 'удовольствие' к значению 'угощать' — представлен в вышедшем из употребления русском глаголе *лакомить* и украинском *лакомити*: «русск. стар. *лакомить* 'кормить, угощать' (СРЯ XVIII в. 11, 111),.. < > укр. *лакомити* 'кормить лакомствами' (Гринченко II, 342)» [ЭССЯ 32]. (См. ниже об исходных значениях прилагательного *лакомый* и глагола *лакомиться*).

(12) Семантический переход 'удовольствие' → 'есть' представлен санскритскими словами *valbh* 'enjoy' — 'to eat' и *bhuj-* 'enjoy' — 'eat' («Каталог семантических переходов» [DB]).

(13) Французский глагол *repâitre* имеет значение 'кормить; насыщать': «Nourrir, rassasier» [PR], «Nourrir, donner à manger. *Il faut repâitre ses animaux*» [EL]. Выражения *repâitre ses yeux/ses regards* означают 'наслаждаться чем-л.': (а) «*De tels spectacles, dont j'allais repaissant mes yeux*» (Sainte-Beuve)» [PR]; (б) «*Les Bourbons. CEPENDANT Denys étoit arrivé àCorinthe. On s'empessa de venir repâitre ses regards du spectacle d'un monarque dans l'adversité* (François de CHATEAUBRIAND. *Essai historique, politique et moral sur les révolutions anciennes et modernes considérées dans leurs rapports avec la Révolution française: t. 2. 1797*)» [CNRTL]. Прономинальная форма глагола используется в значении 'питаться' и 'наслаждаться': (а) «*Cette espèce d'animaux se repâit de chair*» [AC 1935]. (б) «*Je ne pus résister au désir de contempler ses traits, en sorte qu'ayant approché la lumière, mes yeux purent se repâitre du spectacle de sa beauté, que rehaussaient un air de*

grâce négligée et le doux éclat d'une pâleur touchante (Rodolphe TOEPFFER. *Nouvelles genevoises*, 1839)» [CNRTL]; (в) «*elle aspire à tout, et se contente de peu. à la voir exposer ses prétentions, on la dirait insatiable : à la voir se repaître des plus petits succès, on admire sa frugalité* (Benjamin CONSTANT. *Principes de politique*. 1815)» [CNRTL].

II.1.1.2. Источником-стимулом удовольствия могут быть действия разной природы — как «физиологически-телесные и физические действия», так и «высокие ментальные действия, если они имеют доступную физическую подоснову. Именно о таких действиях (*слушать музыку, смотреть картины Тарковского, беседовать с умным человеком, решать математические задачи* и т.п.) говорят, что они *доставляют истинно физическое удовольствие*» [27, 64]. В частности, одним из стимулов удовольствия является чтение. Это объясняет переход 'читать' — 'читать (и перечитывать) с удовольствием'. Примером этого является русский глагол *зачитываться*, в котором источник–стимул (чтение) и реакция (удовольствие) «обозначаются слитно, в целостной семантической структуре», так же, как А.Б. Пеньковский отметил это для русских *любоваться* и *смаковать* [27, 246]¹⁵. В русских толковых словарях смысл 'удовольствие' у рассматриваемого глагола не выделяется, в отличие от польского *zaczytywać się*, у которого этот смысл словари зафиксировали: «*zaczytywać się: lubić coś czytać*» [SJP]. Наша точка зрения согласуется также с интуицией переводчиков, которые в качестве эквивалентов *зачитываться* часто используют предикатные единицы, содержащие сему 'удовольствие'. Например: (а) *В то время только начинали появляться Монтекристы и разные «Тайны», и я зачитывался романами Сю, Дюма и Поль де Кока* (Л.Н. Толстой. *Юность* (1856)). At that period Monte Cristo and Taine's works had just appeared, while I also revelled in stories by Sue, Dumas, and Paul de Kock [НКРЯ]. (б) *Wenn sie auch Schiller auf die Höhen seiner philosophischen Arbeiten nicht zu folgen vermochten, so erbauten sie sich um so mehr an seinen geschichtlichen Werken* (Gottfried Keller. *Der grüne Heinrich* (zweite Fassung) (1879-1880)). Высоты философских сочинений

¹⁵ «Источник — стимул (действие) и реакция (удовольствие) находятся в прямом и непосредственном контакте. Не случайно поэтому, что они могут обозначаться слитно, в целостной семантической структуре. Ср. *любоваться* 'смотреть на кого- / что-либо с удовольствием' vs 'испытывать удовольствие, наблюдая чьи-либо действия'» [27, 246].

Шиллера были для них недоступны, но зато они зачитывались его историческими трудами [НКРЯ]. (в) *She loved poetry of high order; and was possessed of a boundless appetite for the ridiculous and the comic* (Theodore Dreiser. The “Genius”, book III (1915). Она зачитывалась стихами — но все это не мешало ей любить и понимать шутку. (г) *Рвение имел, по ночам богу молился, книги старые, “истинные” читал и зачитывался* (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)). Il était plein de zèle, ses nuits il les passait à prier Dieu, à lire avec passion les vieux livres, les «vrais» [НКРЯ] (слово *passion*, как и рус. *страсть*, в одном из значений соответствует русскому *любовь 2, любить 2*, включающих в качестве базового компонента сему ‘удовольствие’ (см. толкование *любить 2* ниже, п. III.1.).

III.1.1.3. Еще одним стимулом (причиной¹⁶) удовольствия являются всякого рода забавы, развлечения, вечеринки. Это лежит в основе перехода вида ‘удовольствие’ → ‘забава, развлечение’, ‘вечеринка’.

(1) В словацком языке у слова *rozkoš* отмечается значение ‘удовольствие, наслаждение’ (см. об этом ниже, п. III.5.) и с пометой «устар.» значение ‘развлечения’: «*zábava, obveselenie, veselost', radovánky: prostredky, gakovými má včitel včedlnjky k sobe wábiti: rozlične hry a roskosse detinske, aby sobe djtky nepredstawowali školu gako negakowu katowňy BZ 1749*» [HSS]. У чешского слова *rozkoš* ‘удовольствие’ также зафиксировано значение ‘развлечение, увеселение, забава’ (правда, с пометой «редк.»): «чеш. *rozkoš* ж.р. ‘в высшей степени приятное ощущение удовлетворения, радости; сильная эмоциональная вспышка, страсть, особенно любовное увлечение, упоение’, редк. ‘развлечение, увеселение, забава’» [ЭССЯ 33].

(2) Украинское существительное *приємність* ‘удовольствие’ в диалектах используется в значении ‘увеселение, развлечение: «1. Те, що викликає задоволення, втіху, радість і т. ін. *Дуже був би радий побачитись з Вами ще раз, бо це, правду мовити, найбільша,приємність для мене* (Михайло Коцюбинський, III, 1956, 270); 3. діал. Розвага.

¹⁶ Мы отмечали, что в отношении удовольствия следует говорить о стимулах, а не о причинах, но для простоты будем иногда использовать термин «причина».

Vin покинув столицю з її присмнностями і забавами, покинув навіть школу (Іван Франко, II, 1950, 370)» [СУМ].

(3) Німецьке іменник *Vergnügen* поєднує значення 'удовольствие/радість', 'розваження': «1. inneres Wohlbehagen, das jemandem ein Tun, eine Beschäftigung, ein Anblick verschafft; Freude, Lust; *vor Vergnügen lachen, schreien, in die Höhe springen*; 2. a. etwas, woran man Vergnügen findet, was einem Vergnügen bereitet; angenehmer Zeitvertreib; Spaß; Amusement» [Duden]¹⁷. Це іменник використовується також в значенні 'вечеринка, свято': «(veraltend) [festliche Tanz]veranstaltung; Vergnügung» [Duden].

(3) Англійське іменник *picnic* має значення 'пікнік, загородна прогулка з їдою': «1. an excursion or outing with food usually provided by members of the group and eaten in the open» [MWD]. Переносне значення слова — 'приємне часпрепровождение, удовольствие': «*life is not a picnic* - життя - це не сплошне удовольствие» [НБАРС], «An easy task or pleasant experience: *finishing the project on time was no picnic*» [AHD], «an enjoyable experience or time, easy task, etc.: Being laid up in a hospital is no picnic» [RHD].

Полисемія 'удовольствие' — 'забава, розваження', о якій ми говорили, відрізняється від тієї, що характерна, наприклад, для російського слова *удовольствие*: 'удовольствие' — 'то, що викликає удовольствие' (стимул, причина). В цьому випадку має місце полисемія S_0 — S_{caus} [1, 194]¹⁸: ср. *испытывать удовольствие* і *дарить подарки* — *это огромное удовольствие*. В сферу того, що викликає у людини удовольствие, попадають різні стимули, в тому числі, але не тільки (!), розваження і забави. І для словац. і чеш. *rozkoš*, і для рос. *удовольствия* семантичний перехід має вигляд 'удовольствие' → 'причина удовольствия', різниця полягає в тому, що в першому випадку причиною удовольствия є обмежений круг ситуацій, а саме — забави, роз-

¹⁷ См. примечание 2.

¹⁸ Аналогічна багатозначність характерна і для слова *радість* [там же].

влечения, а во втором — это может быть и любимое занятие, и общение с друзьями, и решение сложной задачи, получение подарка и т.д.

Ю.Д. Апресян в рамках многозначности 'состояние' — 'причина состояния' (S_0 — S_{caus}) отмечает также полисемию слова *развлечение*: *развлечение гостей* — *развлечения* [1, 194]. Однако, как представляется, слово *развлечение* не является именем состояния. См. в этой связи о различиях имен, обозначающих состояние (*восхищение, раздражение, изумление* и т.д.), и слов типа *утешение, вознаграждение, развлечение, оскорбление*, которые являются не именами состояний, а именами «того, чем утешают, вознаграждают и т.д.» [26, 305].

II.1.2. Радость

Радоваться — это испытывать такое приятное чувство, «какое бывает, когда то, что субъект оценивает или ощущает как хорошее для себя, имеет место» [3]. Таким образом, неотъемлемым компонентом прототипического сценария радости является наличие приятной/благоприятной для субъекта ситуации Р. Переход 'имеет место положительная для субъекта X ситуация Р' ↔ 'X радуется, что Р' представлен латинским прилагательным *festus*, имевшим значение 'праздничный' — о днях, посвященных религиозным праздникам, в которые народ не работал. От этого значения произошло другое значение этого прилагательного — 'радостный, ликующий': «[forme accessoire plus ancienne de *feriae*], se disait primitivement des jours consacrés à la célébration des fêtes religieuses (par oppos. aux jours ouvrables), consacré, sacré, solennel de fête. <> — De là, métaph., en parlant de tous les objets qui ont rapport aux jours de fête: <> de même ~ clamores, *cris d'allégresse* Plin. Ep 2, 17, 24» [GDL]; «1. de fête, qui est en fête; // joyeux, gai: *festior annus* Claud III Cons. Honor. 3, année plus heureuse» [DLFG]. Здесь, как нам представляется, имел место переход 'причина радости' → 'радость' ['праздник' → 'радость']¹⁹.

¹⁹ Следует оговорить, что полисемия 'праздник' — 'радость', представленная выше, может в действительности являться результатом другого процесса — результатом профилирования, т.е. выдвижения на первый план определенного семантического компонента ситуации — в данном случае компонента 'радость', который наличествует в прототипической ситуации праздника.

Полисемию 'праздник' — 'радость' унаследовали итальянское существительное *festa*, прилагательное *festoso* и наречие *festosamente* [GDH, VT и др.]. «Festa. 1. a. *Giorno destinato a una solennità, al culto religioso, a celebrazioni patriottiche o d'altro genere.* 2b. In senso fig., di tutto ciò che dà allegria: *l'arrivo del circo fu una f. per tutti*»; «Festoso. Che è segno di festa, che esprime o dimostra gioia, contentezza, allegria: voci f.; grida f.; f. accoglienze» [VT]. Французское существительное *fête* 'праздник' в конструкции (*être*) *en fête* может означать '(находиться) в состоянии радости': «(Être) en fête; ♦ (Être) plein d'animation, de joie, de bonheur. [Marc] *achevait de déjeuner avec ces dames, égayé par le babil de sa petite Louise, très en fête ce jour-là* (ZOLA, *Vérité*, 1902, p. 82)» [TR]. См. также англ. *festivity* 'веселье, радость' — 'праздник': «1. The condition of being festive; social joy or exhilaration of spirits at an entertainment; joyfulness; gayety. 2. A festival; a festive celebration» [WRU 1913].

Русское слово *праздник* может употребляться в переносном значении 'радость' / 'удовольствие': «Состояние наслаждения от чего-л., приятное, радостное чувство, а также сам источник наслаждения, радости. *Эта возможность вдруг представилась ему каким-то огромным праздником души* (Купр.)» [Бабенко], «перен. разг. Испытываемое от чего-либо наслаждение, приятное, радостное чувство» [Ефремова], «*На душе праздник* (перен.: радостно)» [ОЖ].

Переход 'причина радости' — 'радость' реализован во французском глаголе *bicher*, имеющем значения 'идти успешно' и 'радоваться, быть довольным': 1. «Aller bien. *Ça biche.* ⇒ *boumer.* 2. Se réjouir. *Il biche!*» [PR]; «1) радоваться, ликовать: *Son plan a réussi: il biche* (Lexis) <> ♦ *ça biche* pop. все (идет) хорошо, порядок: «*Ça colle? Ça biche? Tu tiens les décors? On peut les voir? Tu as l'air content*» (Blaise Cendrars. *Emmène-moi au bout du monde*) [ГрГр]; «*En voyant ces braves pandores // Être à deux doigts de succomber, // Moi, j'bichais, car je les adore//Sous la forme de macchabé's*» (Georges Brassens, *Hécatombe*, in *Poèmes et Chansons*, p. 19).

Обратный переход 'радость' → 'праздник' представлен французским существительным *réjouissance* 'общая радость, веселье' — 'празднества' [ГТ]: «*vif plaisir, joie*»;

resjouissement XIVe; de réjouir. ♦ Joie collective. « Les unes [fêtes] sont des occasions de réjouissance, les autres de tristesse collective» (G. Bouthoul). ♦ Au plur. Réjouissances publiques, officielles, familiales. ⇒ fête. — *Le programme des réjouissances* » [PR], «Étymol. et Hist. A. 1. Ca 1460 resjouissance « action de se réjouir» (Myst. du siège d'Orléans, éd. F. Guessard et E. de Certain, 4586); 2. 1666 au plur. «fête»» [TR]. См. также английское *rejoicing* 'веселье, радость' (точнее, 'ликование') — 'праздник, празднование' [НБАРС] и глагол *to rejoice*²⁰. *Rejoicing*: «the feeling or the expression of joy» [RHD], «a time when people celebrate and express feelings of great happiness» [MD]; «*rejoice*: to feel very happy about something, or to celebrate something in a happy way» [MD]. Испанское существительное *regocijo* имеет значение 'бурная радость, ликование': «1. Alegría intensa o júbilo» [DRAE]. Кроме того, как отмечается в [ИСРС], оно используется в значении 'праздник, гулянье': «pl. tb regocijos públicos — народный праздник; народное гулянье».

II.2. Контролируемые поведенческие и речевые реакции

Для некоторых эмоций характерны определенные внешние проявления (см., напр., [2]). Ликование, как особый вид радости, обязательно проявляется в восклицаниях, плясках, песнях и т.п. Это объясняет семантические переходы типа 'танцевать' → 'ликовать', 'прыгать' → 'ликовать', 'радостно восклицать' → 'ликовать' и т.д.:

(а) *Exsultare* (лат.): 'прыгать' — 'ликовать' [ЛРС; DLFГ и др.].

(б) *Jubilare* (лат.) 'издавать громкие крики, торжествующие возгласы' — 'ликовать' [ЛРС].

(в) Русское *ликовать*, образованное от *лик*, которое было заимствовано «из гот. laiks “танец”, laikan “скакать, прыгать”» [ФЭ].

²⁰ Значение 'праздновать' и 'праздник' у этих единиц отмечается не во всех словарях. Английские предикаты восходят к лат. *gaudere* 'радоваться': «Rejoice, c.1300, “to enjoy the possession of,” from O.Fr. rejoiss-, stem of rejoissant, prp. of rejoir “gladden, rejoice,” from re-, intensive prefix, + joir “be glad,” from L. gaudere “rejoice” (see JOY (Cf. joy)). Originally sense in to rejoice in. Meaning “to be full of joy” is recorded from late 14c. Middle English also used simple verb joien “to feel gladness; to rejoice” (mid-13c.)» [OED].

(г) Итальянское слово *tripudio*²¹ изначально имело значение ‘жреческий танец’, затем – ‘веселый танец’. От этого последнего значения, на наш взгляд, произошел переход к значению ‘ликование’: «Grande e rumorosa manifestazione di gioia: *tutta la città era in t. per la vittoria; a quella notizia fu un t. di grida, di suoni, di canti*» [GDH].

(д) Одно из основных значений испанского глагола *bailar* — ‘танцевать’: «Quizá del lat. tardío ballāre, y este quizá del gr. πάλλειν pállein 'agitar', 'bailar'. 1. intr. Ejecutar movimientos acompasados con el cuerpo, brazos y pies. U. t. c. tr. *Bailar una polca*» [DRAE]. В некоторых странах Латинской Америке у него отмечается также значение ‘бурная радость’: «Арг., П., П.-Р., Ч. *нн.* ликовать, быть на седьмом небе, не помнить себя от радости»²² [БИРСЛА].

(е) Первым значением английского глагола *to crow*, (по одним источникам — это ономотопея, по другим — заимствование из германских языков) было ‘издавать громкий крик, о петухе’; позже в словарях зафиксированы значения ‘издавать радостные звуки, о людях’ и ‘громко радоваться; хвастаться’. Причем последнее из этих двух значений — ‘громко радоваться; хвастаться’, отмечено более ранней датой — 1522 годом, а первое — 1579 годом [OUD и др.]. Таким образом, здесь можно предположить следующую цепочку переходов: ‘крик петуха’ → ‘ликование’ → ‘радостные звуки, восклицания людей’ (пение петуха, очевидно, ассоциировалось с радостным, победным криком).

Бурная радость, ликование может вызывать желание украсить все вокруг, чтобы все соответствовало радостному ощущению. Это, по-видимому, объясняет переход, имевший место во французском глаголе *pavoiser*: ‘поднять флаги на корабле в ознаменование радости’ → ‘украшать флагами здания в честь праздника’ → ‘ликовать’. *Pavoiser*: «1 ♦ Mar. Anciennt Garnir (le plat-bord d'un navire) d'un pavois (rangée de boucliers). Mod. Absolt Hisser le pavois en signe de réjouissance. 2 ♦ (v. 1900) Orner de drapeaux (un édifice public, une maison, une ville, etc.), à l'occasion d'une fête, d'une cérémonie. *Pavoiser une rue*. 3 ♦

²¹ [VT]: «dal lat. tripudium, comp. di tri- “tre” e pes, pedis “piede”».

²² «*нн.*» — ненормативное значение [БИРСЛА].

Absolt, Fig. et fam. Manifester une grande joie. *Les supporters pavoisent. (Il n'y a pas de quoi pavoiser! il n'y a pas de quoi se réjouir, de quoi être fier)* [PR].

III. Инцидентные следствия

III.1. 'Удовольствие' / 'радость' — 'желание'

Одним из инцидентных следствий прототипической ситуации удовольствия является желание испытать это удовольствие еще раз: Удовольствие как положительная чувственная реакция предполагает возможность желания переживать его вновь и вновь. С другой стороны, желание осуществления какой-то ситуации Р может быть обусловлено оценкой субъектом этой ситуации как способной доставить ему удовольствие или радость. См., например, толкование глагола *любить* 2 в [4], в котором связь между желанием и удовольствием выражена эксплицитно: «*X любит <обожает> P = 'X имеет свойство хотеть P, потому что всякий раз, когда X делает P, использует P или находится в контакте с P, он испытывает большое удовольствие'*»²³. См. также о прагматических презумпциях и импликациях «диспозициональных» глаголов *любить* и *нравиться* в работе Н.Д. Арутюновой [8]: «... диспозициональные предикаты обозначают толко склонности и предпочтения, но не действия или процессы. Однако диспозиции составляют звено некоторого механизма жизни, в который, наряду с ним, входят такие компоненты, как возможный реальный опыт, даваемое им ощущение, желание его возобновить или прекратить, узуальные действия. < Связь диспозиции с опытом образует прагматическую презупозицию диспозиционального значения, а ее отношение к действиям (поведению) может рассматриваться как прагматическая импликация этого значения» [с. 90], «диспозициональные глаголы сенсорного значения ставят проблему прагматических импликаций, связанных с реальными действиями. Мостик от оценки к действию перекинут желанием. Те ситуации, в которых желание составляет активное начало, обозначают глаголом *любить*, те же ситуации, в которых гедонистическая оценка не порождает стимула к действию, обозначаются глаголом *нравиться*» [там же, с. 92].

²³ Поскольку инцидентные следствия соединяют ассоциативной связью две ситуации — P₁ и P₂, то, по-видимому, каждая из этих ситуаций P₁ и P₂ является инцидентным следствием для другой.

Связь между желанием, с одной стороны, и удовольствием и радостью, с другой, обусловила, как нам представляется, семантические переходы вида 'желание' — 'удовольствие' / 'радость'. Например:

(1) Немецкое существительное *Lust* демонстрирует полисемию 'желание' (в том числе сексуальное) — 'удовольствие' (в том числе сексуальное): «1. inneres Bedürfnis, Wunsch: ich habe große Lust, ihn *anzurufen*; b) heftiges (sexuelles) Verlangen, (sexuelle) Begierde. 2. Vergnügen, Befriedigung. a) nur im Singular. Freude, Wohlgefallen: *es war ihm eine (wahre) Lust, ihr zuzusehen. Ich hatte meine Lust daran, an diesem Spiel*; b) (sexueller) Genuss, Erfüllung der (sexuellen) Begierde» [DWDS]. Приведем примеры из художественной литературы: (a) *Seine Lippen formten die Worte mit einer gewissen Lust* (Thomas Mann. *Der Zauberberg* (1924)). Ему даже как будто доставляло удовольствие выговаривать слова [НКРЯ]; (б) "*Ich wollte fragen, ob Sie nicht Lust hätten, ein wenig mit mir zu musizieren*", *sagte er freundlich* (Hermann Hesse. *Peter Camenzind* (1904)). — Я только хотел спросить, нет ли у вас охоты немного помузицировать со мной, — промолвил он дружелюбно [НКРЯ]. Аналогичная полисемия характерна для английского *lust*: 'сильное желание' (в том числе сексуальное, похоть, вожделение) — 'удовольствие; наслаждение' (это значение в словарях указывается с пометой «устар.»): «1. Intense sexual desire. 2.a. An overwhelming desire or craving: *a lust for power*. b. In-tense eagerness or enthusiasm: *a lust for life*. 3. Obsolete. Pleasure; relish» [AHD].

(2) Первое значение слова *rad* в словенском языке — 'любить', что соответствует русскому *любить* 2: «1. avec plaisir; *ràd jem/spim j'aime manger/dormir*» [PONS]. Также, как и русский *любить* 2, *rad* 1 указывает «на свойство субъекта, состоящее в том, что «субъект обычно испытывает у д о в о л ь с т в и е (разрядка наша, ЕИ) от реализации некоторой ситуации (*любить прогулки по лесу; любить, чтобы все вещи лежали на своем месте*)», [28, 457]. Таким образом, рус. *любить* 2 и слов. *rad* 1 включают смысл 'удовольствие'. Второе значение слова *rad* — 'желать, хотеть': «*želja*» [PONS], «*navadno v zvezi z bi izraža voljo, željo, kot jo določa sobesedilo*» [SSK], «*Klingonski poveljnik, nekdo bi rad govoril z vami. Commandant, quelqu' un souhaite vous parler*» [//<https://fr.glosbe.com>]. См.

также в [ФЭ] в словарной статье рус. *рада*: «ра́да, ра́до, укр. ра́дий, рад, блр. рад, др.-русск., ст.-слав. радъ *περιχαρής* (Остром., Супр.), болг. рад, сербохорв. ра̀д, ра̀да, ра̀до “охотный”, словен. ràd, ráda “рад, охотный”, чеш. rád – то же, словц. rád, польск., в.-луж., н.-луж. rad». Ср. русское выражение *рад-радехонек*, у которого тоже выделяют значение ‘желание, готовность, намерение’ [Словарь-тезаурус].

(3) Русское слово *охота* имело значения ‘желание’ и ‘удовольствие’. Выражение *в охоту* в русских диалектах использовалось в значении «с удовольствием, в охотку. *Голодному Федоту и репа в охоту*. Архив АН СССР» [СРНГ], *с охоткой* — в значении «с чувством удовольствия (главным образом о пище). Урал, 1930. *Щи с охоткой хлебали*» [Там же]. *Охотно* имело два круга значений: 1) значение «Приятно, весело. *Во Казани-то жить привольно, Жить привольно, гулять охотно, У нас денежек предовольно*. Арх., Соболевский, Моск. 1904. *Пойдем вместе, охотней будет*. Костром. Все будет охотней нам, все веселей. Ряз. 3» [Там же]; 2) «В знач. безл. сказ. Хочется, охота. *Жарко, а холодного-то охотно* (хочется). Твер. Твер., 1910» [Там же]. В русском литературном языке наречие *охотно* на протяжении всего XIX в. функционировало в качестве дублета выражения *с удовольствием* [27, 252], например: (а) *Гагин, наконец, решил, что он «сегодня не в уда-ре», лёг рядом со мной, и уж тут свободно потекли молодые наши речи, то горячие, то задумчивые, то восторженные, но почти всегда неясные речи, в которых так охотно разливается русский человек* (И.С. Тургенев. *Ася* (1858)) [НКРЯ]; (б) *Савелий тем охотнее начал сокрушаться о семействе, что ничто уже его не развлекало* (Д.В. Григорович. *Кошка и мышка* (1857)) [НКРЯ]. Однако в современном языке *охотно* принадлежит «волевой, а не чувственной сфере. *Охотно* сегодня \diamond — это знак положительной волевой реакции» [27, 253].

Прилагательное *охочий* демонстрирует другой путь семантического развития. В словаре русского языка XI–XVII вв. [СРЯ] у этого слова выделяются значения «имеющий охоту к чему-л., потребность в чем-л. // Добровольно вызвавшийся участвовать в каком-л. опасном предприятии» и «В сост. сказ. Охочь, охотник до чего-л., любящий делать что-л.» [СРЯ]. В современном языке за ним сохранилось только последнее значение, относя-

щееся не к волевой, а к чувственной сфере: «УШ: Имеющий сильную склонность к чему-нибудь, крайне любящий что-нибудь» [УШ]²⁴. Например: *Он сам никогда не был агрессивным, никогда не был охочим до таких рекламных скандалов* (Евгений Евтушенко. «Волчий паспорт» (1999)) [НКРЯ]. Ср. также переводные эквиваленты этого слова: (а) *Мы этому случаю, разумеется, посмеивались, а он страсть как был охоч с господами чаи пить да велеречить* (Н.С. Лесков. Запечатленный ангел (1872)). *Natürlich lachten wir darüber, aber er liebte es sehr, mit den Herrschaften Tee zu trinken und groß daherzureden* [НКРЯ]; (б) *He used to say, I know, that fast girls had slow minds and that there could be nothing duller than a pretty woman who likes fun* (Vladimir Nabokov. *The real Life of Sebastian Knight* (1938)). Он, помнится, говаривал, что бойкие девы умом непритки, что ничего нет скучнее, чем охочая до развлечений красotka [НКРЯ].

(4) Польское существительное *chęć* (праслав. *хоть) в старопольском языке имело значение 'вкус', 'приятность, удовольствие', в современном польском языке оно используется в значении 'желание': «*хоть: ст.-слав. *хоть* 'желание', 'любовница, наложница', 'любовник' ... <> ст.-польск. *chęć* 'вкус', 'приятность, удовольствие' (Sł. stpol. I, 233), польск. *chęć* ж.р. 'желание' (Dorosz. I, 849)» ... <> Основа на -i-, именное производное от гл. **xotěti*» [ЭССЯ 8].

(5) Латинское существительное *libido* (*lubido*) сочетало значения 'желание' и 'удовольствие': 1) «желание, влечение, стремление» [ЛРС]; «*envie, désir. - libido ulciscendi, Cic. Tusc. 4, 44: désir de la vengeance. - libido bonorum futurorum, Cic. Tusc. 4, 11: envie des biens à venir*» [JWH]. 2) «*libidinem in aliqua re habere* Sl находить удовольствие в чём-л.» [ЛРС]; «*arch. est libido + inf. = libet : il plaît de. — Plaut. Pers. 808; Trin. 626, etc.*» [JWH]; «*Ad libidinem fingere aliquid. Cic. A son plaisir*» [EDL]. См. также прилагательное *libens*: «that does a thing willingly or with readiness, willing, with good will, with pleasure (class.)» [LSL]. Следует отметить, что этимологически родственные слова других

²⁴ В словаре Т.Ф. Ефремовой отмечено и значение 'Изъявляющий желание, готовность к чему либо. отг. Добровольно берущийся за выполнение какого-либо поручения, задания' [Ефремова]. Однако нам представляется, что это противоречит современной узуальной норме.

и.-е. языков могут не иметь указанной полисемии²⁵. См., например, санскр. *lubh* ‘хотеть, испытывать сильное желание’²⁶ и русск. *любить*. *lubh*: «√ लुभ् *lubh* v. [4] pr. (*lubhyati*) pft. (*lulobha*) pp. (*lubdha*) pfp. (*lobhanīya*) pf. (vi) désirer, convoiter <g. loc.>; éprouver un désir violent — ca. (*lobhayati*) séduire, attirer — int. md. (*lolubhyate*) convoiter intensément || lat. *lubet*, *libido*; ang. *to love*; all. *lieben*» [HDS]. Русский глагол *любить* не имеет дезидеративного значения.

Отметим, что переход ‘любить’ — ‘хотеть’ авторы Каталога семантических переходов усматривают и у англ. *to love*²⁷: «Polysemy: English *love* ‘to love’ — ‘to desire, to long for’. Example for the meaning B: I’d love to stay with you. ‘Я бы с удовольствием остался с вами’» [DB].

(6) Исходное значение английского глагола *to like* — ‘любить, нравиться’, однако он «имеет близкое к рассмотренному значение ‘предпочитать’, ‘хотеть’: *do as you like* по-ступайте, как хотите» [APCC].

(7) Синонимия ‘нравиться’ — ‘хотеть’ отмечена в языке яравара: «Polysemy: Jarawara *nofa* ‘to want’ — ‘to like, love’. Example for the meaning A: *Iyawa hinita kabi on-ofarini* ‘I don’t want to eat manioc meal by itself’; Example for the meaning B: *Bahi kona ehene nofatero amaka*. ‘thunder doesn’t like fishing with poison’» [DB].

(8) Французский глагол *aimer* используется в следующих значениях: а) как рус. *любить 1* — для обозначения чувства, которое «которое испытывает человек по отношению к объекту любви (или, точнее, на чувство-отношение: любить жену, мать, свою семью)» [28, 457]: *Aimer sa mère, ses enfants*; б) как рус. *любить 2*: *aimer beaucoup les fruits de mer, les voyages; aimer travailler*; в) в значении ‘хотеть’: «(Suivi du subj.) Désirer, souhaiter. *J’aimerais bien que vous me jouiez quelque chose*» [PR], например: *J’aurais aimé*

²⁵ «*libet* or *lūbet* <> [Sansk. root *lubh*, *cupere*, *desiderare*; Gr. root *liph-* in *liptō*, *lips*; cf. Goth. *liub-s*; Germ. *lieb*, *dear*; Lat. *liber*]» [LSL].

²⁶ На сайте epacademic указано также значение ‘любить’, но другие словари этого значения не отмечают.

²⁷ «*love* (n.) O.E. *lufu* “love, affection, friendliness”, from P.Gmc. **lubo* (O.H.G. “joy,” Ger. *Liebe* “love;” O.N., O.Fris., Du. *lof*; Ger. *Lob* “praise;” O.S. *liof*, O.Fris. *liaf*, Du. *lief*, O.H.G. *liob*, Ger. *lieb*, Goth. *liufs* “dear, beloved”), from PIE **leubh-* “to care, desire, love” (Cf. L. *lubet*, later *libet* “pleases”; Skt. *lubhyati* “desires”; O.C.S. *l’ubu* “dear, beloved”; Lith. *liaupse* “song of praise”)» [OED].

commencer cette histoire à la façon des contes de fées. J'aurais aimé dire: "Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami..." Pour ceux qui comprennent la vie, ça aurait eu l'air beaucoup plus vrai. Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère (Antoine de Saint-Exupéry. Le petit prince (1942)). Я охотно начал бы эту повесть как волшебную сказку. Я хотел бы начать так: «жил да был маленький принц. Он жил на планете, которая была чуть побольше его самого, и ему очень не хватало друга...». Те, кто понимает, что такое жизнь, сразу бы увидели, что это гораздо больше похоже на правду. Ибо я совсем не хочу, чтобы мою книжку читали просто ради забавы [НКРЯ].

(9) Латинское *volup(e)*, производное от глагола *velle* 'хотеть, желать', использовалось в значении 'приятный, радостный'²⁸: «adv. [volo II]: приятно, радостно: <> *venire salvum v. est* Тер я рад (твоему) благополучному возвращению» [ЛРС]; «*chose agréable, plaisir. ut mihi volupe est quia video...* Plaut. : qu'il m'est agréable de voir... (quel plaisir j'ai à voir...)» [JWH]. От *volup* произошло существительное *voluptas* 'удовольствие, наслаждение' (франц. *volupté*, исп. *voluptuosidad* и т.п.), прилагательное *voluptificus* 'доставляющий (чувственное) наслаждение' (*voluptas + facio*) и т.д. В одном из толкований *volup(e)* эксплицитно выражена связь между желанием и удовольствием, которая и определила образование слов со значением 'удовольствие' от дезидеративного глагола *velle*: «*volup, d'une manière conforme aux désirs, agréablement*» [DLFG]. См. также ит. *voluttà*, франц. *volupté* и т.д. (от лат. *voluptas*), ит. *voluttuosamente*, франц. *voluptueusement* и т.д. Например: «*Voluttà: Piacere intenso, vivo godimento fisico e spirituale: odori, sapori gustati con v.; bere con v.; la v. di una musica melodiosa; la dolce v. del bene; la v. della vendetta*» [GDH]; «*Voluttuosamente: Con voluttà* [GDH].

(10) В статье праслав. **olkomiti (se)* [ЭССЯ 32] отражено разное семантическое развитие соответствующих славянских глаголов: некоторые предикаты имеют волитивное значение, другие – значение удовольствия, например: «**olkomiti (se)*: цслав. *лакоми-*

²⁸ В словаре [ЛРС] это слово получило статус наречия, другие словари определяют его как имя прилагательное, что представляется нам более правильным.

ти сја сирере (Mikl. LP), < макед. *лакоми се* ‘зариться на что, жадно хотеть чего’ (Макед.-русск.), сербохорв. *lăkomiti se* ‘жаждать, сильно желать’, < русск. *лакомиться* ‘наслаждаться (сладостями, чем-н. особенно вкусным)’, < укр. *лакомитися* ‘лакомиться’ (Словн. укр. мови, IV, 433)».

Уже упоминавшееся русское прилагательное *лакомый* содержит также смысл ‘желание’: *лакомое блюдо* — это не просто вкусное блюдо, а блюдо, которое вызывает желание его отведать. То же самое верно и для переносного значения: «о чём-н. очень заманчивом, соблазнительном» [ОЖ], см. в этой связи о глаголе *соблазнять* у Ю.Д. Апресяна, который при описании основных систем человека поместил его в один ряд с глаголами *хотеть*, *стремиться* и т.п. — глаголами, относящимися к системе «Желания» [2, 355].

(11) Португальский глагол *gostar* (см. выше п. II.1.1.1) имеет значения ‘получать удовольствие от чего-л.’, ‘любить делать что-л.’ и ‘надеяться, желать исполнения чего-л.’: «Ter a expectativa ou o desejo de [td.: *Gostaria que seu marido voltasse para casa*]» [DCA]. Исп. *gusto* (см. выше) также имеет, кроме значения ‘удовольствие’, значение ‘желание’: «Propia voluntad, determinación o arbitrio» [DRAE], «Voluntad o deseo propios: *Si ha venido es por su gusto*» [GCD]. Ит. *gusto* также сочетает указанные значения: «Usi fig.: a. *Piacere, sentimento di intima soddisfazione: non c'è g. a guardare gli altri che si divertono*; b. *Desiderio, voglia, capriccio: mi è venuto il g. di andare a ballare*» [VT].

(12) Итальянское прилагательное *vago* имеет значения ‘жаждущий, мечтающий’ и ‘приятный’: «(fig., lett.) a. [che prova desiderio di qualcosa, con la prep. di: *Ancor non prendi a schivo, ancor sei vaga Di mirar queste valli?* (G. Leopardi)] ≈ desideroso, voglioso. ↑ avido, (lett.) bramoso, (lett.) cupido, smanioso; b. [che ha aspetto piacevole e delicato, generalm. anteposto al sost.: *Tre vaghissime donne a cui le trecce Infiora di felici itale rose Giovinezza* (U. Foscolo)]» [SCT].

(13) Латинское прилагательное *gratus* имело синкретическое значение ‘приятный, желанный’. Некоторые лексические единицы разных языков, восходящие к этому латин-

скому прилагательному, сохранили указанный синкретизм, в других — смыслы 'приятный' и 'желанный' обрели статус самостоятельных значений:

1. Испанское существительное *grado* встречается только в определенных конструкциях и имеет синкретичное значение 'voluntad, gusto' ('желание, удовольствие'): «Voluntad, gusto. *de buen grado, o de grado*: locs. advs. Voluntaria y gustosamente» [DRAE], «Voluntad o gusto: Lo haré encantada y de buen grado» [DCD]. Аналогичный синкретизм отмечен у существительного *agrado*: «Complacencia, voluntad o gusto. *El rey resolverá lo que sea de su agrado*» [DRAE]. Прилагательное *grato* используется в значении 'приятный'²⁹: «Del lat. gratus. adj. Gustoso, agradable» [DRAE], «Que produce gusto o agrado: *Tuvimos una grata conversación sobre nuestra época de juventud*» [DCD]. Глагол *desagradar* и существительное *desagrado* имеют, соответственно, значения 'не нравиться' и ≈ 'неудовольствие': «Desagradar: Disgustar, fastidiar, causar desagrado. Desagrado: Disgusto, descontento» [DRAE].

2. Итальянский глагол *gradire*³⁰ имеет значения 'принимать с удовольствием' и 'хотеть': «1. Accettare qlco. con piacere SIN apprezzare: *g. i complimenti di qlcu.* 2. Desiderare qlco., con il v. al cond.: *gradirei un bicchiere d'acqua*; anche con l'arg. espresso da frase all'inf.: *gradirei ascoltare anche la sua opinione*» [SCD]. Приведем два примера из художественной литературы: (а) *Сказавши это, он тут же дал какое-то приказанье Ивану Антоновичу, как видно ему не понравившееся* (Николай Гоголь. Мертвые души (1835-1852)). *Detto ciò, diede subito un certo ordine a Ivan Antonovic, che non parve gradirlo* [НКРЯ]. (б) *Не хочет ли г-н Гейз, т. е. г-н Гумберт, познакомиться с лагерными наставниками?* (Владимир Набоков. Лолита (1955-1967)). *Avrebbe gradito il signor Haze, cioè, il signor Humbert, conoscere il personale della colonia?* [НКРЯ].

3. Французское существительное *gré* (от лат. *gratus*) используется в значении 'то, что человеку нравится, то, что по вкусу' и 'то, что человек хочет'. Например: 1) «On dit, *A mon gré, à vostre gré, &c. selon mon gré. selon vostre gré, &c. pour dire, Selon mon goust,*

²⁹ Хотя в [СМИ] мы нашли перевод 'желанный', итальянские толковые словари такого значения не дают.

³⁰ «lat. **gratire*, der. di *gratus*» [SCT].

selon mon sentiment. *Cela est-il à votre gré? cela n'est pas trop à mon gré. on ne peut pas estre au gré de tout le monde. On dit, Avoir quelque chose en gré, recevoir en gré, prendre en gré, pour dire, Estre content de quelque chose, y prendre plaisir* [AC 1964]. 2) «Bonne, franche volonté qu'on a de faire quelque chose. *Il y est allé de son gré, de son bon gré, contre son gré. ce n'a pas esté de son gré, de son plein gré. ils ont contracté ensemble de gré a gré. il le fera de gré ou de force*» [AC 1964]; «DE SON GRÉ; DE SON PLEIN GRÉ. ⇒ bénévolement, volontairement, volontiers. *Je suis venu de mon plein gré. Obéir de bon gré, sans rechigner*» [PR]. Следует отметить, что для некоторых словосочетаний словари чаще всего фиксируют дискретное значение — 'то, что человеку по вкусу, что соответствует его желаниям': «AU GRÉ DE: selon le goût, la volonté de. *Au gré de chacun. Trouver qqn, qqch. à son gré. Le matin ou le soir à votre gré*» [PR].

III.2. 'Удовольствие' / 'радость' — 'благодарность'

Избавление человека от каких-то неприятностей или, наоборот, достижение каких-то целей, в результате действий стороннего лица часто связывает воедино чувство радости и благодарности. Это отражается в языке в форме семантического перехода 'благодарность' ↔ 'радость'. Английское прилагательное — *thankful*, является примером перехода 'благодарность' ↔ 'радость': 1. благодарный, «The definition of *thankful* is someone feeling or showing gratitude [WNW]; (а) *О, как я вам благодарна!* (Братья Карамазовы. Достоевский, Фёдор). Oh, how thankful I am to you! [НКРЯ]. 2. довольный, радующийся, «Glad that something has happened or not happened, that something or someone exists, etc.» [MWD]. (б) *I could just barely see her. I felt ever so thankful. In another second I would a been aboard of her, but just then the door opened* (Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)). Я едва разглядел ее в темноте. Ну и обрадовался же я! Еще секунда, и я бы в нее забрался, но тут как раз открылась дверь [НКРЯ]. (в) *Бутлер ехал верхом рядом с своим ближайшим начальником, майором Петровым, с которым он и жил вместе, и не мог нарадоваться на свое решение выйти из гвардии и уйти на Кавказ* (Хаджи-Мурат. Толстой, Л.Н.). Butler rode beside the officer next in rank above him, Major Petrov, with whom he

lived, and he felt he could not be thankful enough to have exchanged from the Guards and come to the Caucasus [НКРЯ].

Латинское прилагательное *gratus*, о котором уже говорилось, имело значение 'приятный, желанный': «agréable, bienvenu: *gratus conviva*, Hor. S. 2, 2, 119: *convive bienvenu*. <> *nihil erat quod aut patri gratius aut sibi jucundius facere posset*, Cic. Amer 51: *il ne pouvait rien faire qui fût ou plus agréable à son père ou plus attrayant pour lui-même*» [JWH]³¹. Указанное значение, как представляется, послужило основой перехода к значениям 'принимаемый с благодарностью' и 'благодарный, испытывающий благодарность': «accepté avec reconnaissance; reconnaissant» [JWH]. Английское *grateful*, восходящее к лат. *gratus*, имеет те же значения: «1. Appreciative of benefits received; thankful: *I'm grateful for your help*. 2. Expressing gratitude: *a grateful look*. 3. Affording pleasure or comfort; agreeable» [AHD]. Глагол *gratulari*, о котором мы уже говорили, имел значение 'радоваться' и 'благодарить': «remercier [arch.]. — *gratulari diis*, Cato, d. Cic. Fam. 15, 5, 2: *remercier les dieux*. — *gratulari + prop. inf.*: *remercier de ce que...* — Ter. Haut. 879» [JWH]. Французское существительное *gré*, тоже происходящее от лат. *gratus* («gred Xe ; lat. *gratum*, neutre de *gratus* «chose agréable»» [PR]), используется в значении 'то, что нравится, то, что подходит' в выражениях вида *au gré de*. Кроме того, у слова отмечается устаревшее значение 'благодарность, признательность', сохранившееся в выражении *savoir gré à qn*: «♦ Vx Gratitude, reconnaissance. Mod. *SAVOIR GRÉ à qqn: avoir de la reconnaissance pour qqn. Il faut en savoir gré à l'auteur. Nous vous saurions gré de nous répondre rapidement*» [PR]³².

III.3. 'Удовольствие' / 'радость' — 'покой'

Наличие переходов 'покой' — 'удовольствие/радость' говорит о том, что в картине мира разных языков удовольствие и радость/веселье ассоциируются с состоянием внутреннего покоя. Указанный переход реализуется в двух вариантах: 1. 'человек находится в состоянии покоя/человек пришел в состояние покоя' — 'человек испытывает

³¹ В работе [НВ] смыслы 'приятный' и 'желанный' выделяются отдельные значения.

³² См. также об этом слове выше, п. III.1.

удовольствие/радость'; 2. 'объект находится в состоянии покоя' — 'объект вызывает удовольствие/радость человека'.

Примером перехода первого типа являются рус. *тешить, утешать, тихий*, укр. *тішити*, восходящие к праслав. **tixъ*: «тіхий тих, тиха́, тихо́, укр. тіхий, др.-русс. тихъ, ст.-слав. тихъ γαλήνός (Супр.), болг. тих, сербохорв. тиѡ, тиѡа, словен. tih, tiha ж., чеш., словц. tichý, польск. śichу, в.-луж. śichі, н.-луж. śichу, полаб. taiche. Праслав. **tixъ* связано чередованием гласных с *těxa, těšiti* (см. -*těxa, těšiti*)» [ФЭ]. Др.-русс. *тѣшити* имело значение 'успокаивать': «утѣшать, успокаивать: Тѣшаше, аки мати младеньца. *Жит. Петр. Берк. Мин. чет. июн. 414; тѣшитиса* — 'радоваться': Вѣрьнии, сѣтымъ вѣгодимъ. ими же Бѣтѣшиься. *Io. екз. Бог. 299.*» [СР]. В словарях русского языка XVIII и XIX веков у слов *утешать, утешение, тешить* и т.п. отмечались значения, содержащие смы 'удовольствие' и 'радость'. Например: «утѣшаюсь: Нахожу, обрѣтаю удовольствие, отраду въ чемъ; или получаю облегченіе въ печали, въ огорченіи, въ злощастіи» [САР]; «утѣха: удовольствие, наслажденеіе, утѣшеніе, забава. Исполнился утѣхи. 2 Кор. VII.4.» [СЛЦСЯ]; «утешать: потешать, забавлять, тешить, услаждать, доставлять отраду, удовольствие. Няня ребенка песенками утешает. Утешь, да поешь! Ну уж утешил он нас вчорась: со смеху поморил! Путные дети собою отца-мать утешают, радуют, покоят» [Даль]. Смысл 'успокаивать' сохраняется в русском *утешать* и *тешить* в сочетаниях вида *тешить себя надеждой, мыслью* и некоторых других. Украинский глагол *тішити* сочетает значения 'радовать', 'развлекать, забавлять, потешать' и 'успокаивать': «1. Робити комусь приємність, бути комусь втіхою; радувати кого-небудь. *Дівчинка тішила своїм щибетанням, приносила часом якісь ласощі* (Марко Вовчок, I, 1955, 367); 2. Розважати, звеселяти. *Поки баба тішила гостей, отець Мельхиседек убрався й вийшов у двір* (Нечуй-Левицький, III, 1956, 115); *Тішити себе думкою* (надією, мрією і т. ін.) — заспокоювати себе, сподіваючись на краще» [СУМ].

Семантический переход 'спокойный' → 'веселый, радостный' зафиксирован в «Каталоге семантических переходов» для шведского прилагательного *rolig*: «Semantic evolution: Swedish *rolig* 'calm' → Swedish *rolig* 'cheerful'» [DB]. В современном языке сло-

во используется не только в значении 'веселый', но и в значении 'приятный, доставляющий удовольствие или радость', например: «*det är roligt att få vara med* – приятно, что меня позвали» [LSR]; «*Roligt att höra. Content de vous entendre dire ça*»; «*Roligt att se er här allihop. Quelle joie de vous voir*» //<https://fr.glosbe.com/sv/fr>.

Обратный семантический переход — от 'удовольствия' к 'покою' — реализован в испанском *suave*, сочетающем значения 'приятный' (т.е. вызывающий чувство удовольствия) и 'спокойный': 1) «Blando, dulce, grato a los sentidos; Tranquilo, quieto, manso» [DRAE]; 2) «Que es agradable: *una suave temperatura, un clima suave*; Que está muy tranquilo y dócil: *Después de la bronca se quedó muy suave*» [GCD]. Аналогичная полисемия отмечается у его португальского когната *suave*: «1. adj. Liso y blando al tacto, en contraposición a tosco y áspero. 2. Blando, dulce, grato a los sentidos. 3. Tranquilo, quieto, manso» [DA]. См. также итальянское *soave*: а) «Gradito ai sensi, piacevole: *gusto, aroma s.*» [SCD], б) «Con valore di avv., ant. e poet., in modo dolcemente delicato e grato; placidamente, tranquillamente: *Cavalca tosto in piano, Soave nel montano* (Francesco da Barberino)» [VT], «*sonno soave* -- спокойный <безмятежный> сон» [СМИ]. Значение 'спокойно' указывается и у производного наречия *soavemente*: «quietamente: ...*soavemente m'addormentai*» [VUI].

Ит. *soave* используется в значении 'спокойный' не только в применении к человеку и его действиям, например: *La prateria era soave e fresca stasera, Za Bing. O prado estava calmo e fresco esta noite* [<http://context.reverso.net>]. Это может, на наш взгляд, объясняться двумя разными причинами: 1) простым расширением сферы употребления прилагательного; 2) реализацией семантического перехода, в основе которого лежит ассоциация «спокойный X' → 'приятный X'»: 'объект находится в состоянии покоя' — 'объект вызывает удовольствие/радость человека'.

Латинский глагол *mulcere* сочетал значения 'гладить' / 'легко касаться', 'успокаивать', 'доставлять удовольствие', например: «to stroke; to touch or move lightly; *manu mulcens barbam*, Ov. F. 1, 259; Transf., to make sweet or pleasant: *pocula succis Lyaei*, Sil. 7, 169; to soothe, soften, appease, allay: *aliquem dictis*, Verg.» [LSL]. 'Гладить' осмыслялось как успокаивающее движение руки: «stroke with the hand in a soothing manner»

[EDLV]. Это, как представляется, послужило основой для перехода к значениям 'успокаивать' и 'доставлять удовольствие'. В этой связи интересно, что у глагола *тѣши-ти*, о котором говорилось выше, тоже отмечалось значение 'гладить' [CP].

Одним из побуждающих мотивов действия 'гладить живое существо', как мы видели, может быть желание успокоить его. Французский глагол *flatter* восходит к франкскому **flat*: «Flatter. XII^e. Signifie propr. «caresser avec la main», sens attesté depuis 1375; <> Dér. du francique **flat*, v. *flatir*, au sens de «passer le plat de la main»» [BW]. Английский глагол *to flatter* является заимствованием из старофранцузского и первым значением английского глагола тоже было значение 'гладить': «Flatter (v), early 13c., from O.Fr. *flater* “to flatter” (13c.), originally “stroke with the hand, caress,” from Frankish **flat* “palm, flat of the hand”» [OED]. При этом, как указывается в словаре Webster [WRU 1844], если предположение о происхождении *to flatter* от франкского **flat* верно, то глагол *to flatter* означал ≈ 'гладить, успокаивая': «Flatter may be from the root of flat, that is, to make smooth, to appease, to soothe». И у французского, и у английского предикатов имеется значение 'доставлять удовольствие (сенсорное?)', например: «Affecter agréablement (les sens): caresser, charmer, délecter, plaire (à). *Douce musique, harmonie qui flatte l'oreille. Mets qui flatte le palais*» [PR]; «Please (the ear or eye): *the beauty of the stone flattered the young clergyman's eyes*» [OD]. Это значение у французского и у английского глаголов является, как нам представляется, примером уже названного выше перехода 'покой' — 'удовольствие'

33

У обоих этих глаголов также имеется значение 'льстить', которое, безусловно, содержит смысл 'доставить удовольствие' (см. ниже, п. VII.1.). Заметим, что во многих языках, отмечается переход 'гладить/гладкий' — 'льстить'. Английский глагол *to stroke*, например, имеет значения 'гладить' (в том числе для того, чтобы успокоить) и 'льстить': 1) «to draw one's hand, a tool, etc. gently over the surface of, as in caressing or smoothing» [WNW], «to gently move your hand over skin, hair, or fur: *She stroked his hair as he gradually*

³³ Можно, однако, предположить, что действие, описываемое глаголом *flatter*, являлось проявлением нежности, а не желания успокоить, и, следовательно, имел место несколько иной переход.

fell asleep» [MD]; 2) «Informal to flatter, pay special attention to, etc. in an effort to influence, reassure, persuade, etc.» [WNW]. См. также в [DB]: «2001. smooth — to flatter. Polysemy: Ancient Hebrew ḥālāk ‘smooth’ — ‘flatterer’.

III.4. ‘Удовольствие’ / ‘радость’ — ‘гладкий’

Семантические переходы вида ‘X’ — ‘приятный’, где X — название какого-л. качества, отражают имеющиеся в картине мира того или иного языка представление о том, с какими свойствами объекта ассоциируется у человека чувство удовольствия. Одним из таких свойств является свойство ‘гладкий’. Так, например, в английском языке семантический переход ‘гладкий’ → ‘приятный’ реализован в виде полисемии английского прилагательного *smooth*: «having an even or level surface; having no roughness or projections that can be seen or felt; pleasing to the taste; Slang: very pleasant, attractive, or enjoyable» [WNW]³⁴.

В польском языке прилагательное *ładki* имеет значения ‘гладкий’ — ‘красивый’³⁵: (а) *Opowiadał mój nieboszczyk tatko, jako za jego młodych lat pół Śląska się w niej kochało, latali za nią kawalerowie jak psi za suką, bo prócz tego, że ładka, jeszcze i posażna była* (Andrzej Sapkowski. *Wozy bojownicy* (2) (2004)). Покойный отец рассказывал, как в его юные годы половина Силезии была в нее влюблена, кавалеры бегали за ней, как псы за сукой, потому что она была не только хороша собой, но и богата [НКРЯ]. (б) *Ogarnęła syna rozkochanym spojrzeniem j półgłosem dodała, — Pewnikiem nie był ładszy niżli ty* (Zofia Kossak. *Król trędowaty* (1937)). Она оглядела сына горделивым взглядом и вполголоса присовокупила, – Не думаю, чтобы он был красивей тебя [НКРЯ].

NB: Польское *ładki*, русск. *гладкий*, болг. *гладък* ‘гладкий, ровный’ нем. *glatt* ‘гладкий’, лит. *glotnus* ‘гладкий’, дат. *glad* ‘радостный, довольный’, англ. *glad* ‘радостный, довольный; приятный’, лат. *glaber* ‘безволосый, голый, гладкий’ и др. являются когнатами, восходящими к индоевропейскому корню **ghel*: «*ghel*–²: To shine; with

³⁴ Возможно, однако, что значение ‘приятный’ у *smooth* является результатом перехода ‘спокойный’ — ‘приятный’, см. выше.

³⁵ Красивый – это «доставляющий наслаждение взору, приятный внешним видом, гармоничностью, стройностью» [ОЖ], «доставляющий удовольствие своим внешним видом» [Ефремова].

derivatives referring to colors, bright materials, gold (probably “yellow metal”), and bile or gall. Oldest form **ghel-*, becoming **ghel-* in centum languages» [AHDIE], см. также [ФЭ], [OD] и др. Некоторые единицы имели три значения: «Old Norse *gladr* “smooth, bright, glad”» [OED]. По-видимому, семантическое развитие указанных единиц шло разными путями: 1) от значения ‘светить, сиять’ к значению ‘радостный’³⁶, как, например, в англ. *glad*; 2) от значения ‘светить, сиять’ к значению ‘гладкий’, как это имело место в русском и других славянских языках, в литовском языке, в немецком языке; характерно, что в древне-вехненемецком языке у прилагательного *glat* отмечалось значение ‘блестящий, гладкий’ [ЭССЯ 6]; 3) от значения ‘светить, сиять’ к значению ‘гладкий’, а затем — к значению ‘красивый’, как, например, в польском *gladki*. Отметим, что в «Каталоге семантических переходов» зафиксирован семантический переход ‘гладкий’ — ‘радостный’: «3046. smooth — glad. Cognates: German *glatt* ‘smooth’ — English *glad* ‘glad’» [DB].

Полисемия ‘гладкий, мягкий’ — ‘красивый, прекрасный’ представлена выражением *ləməsməʃ bälä* языка тигринья (семитская группа): «1998. smooth — beautiful. Polysemy: Tigrinya *ləməsməʃ bälä* “to be soft, smooth” — “to look fine”» [DB].

III.5. ‘Удовольствие’ — ‘роскошь’

Удовольствие оказывается связано еще с одним понятием — роскошью. Удовольствие в русской языковой картине мира сдвинуто в область отрицательной оценки, жажда удовольствий и погоня за ними оцениваются негативно [14, 257]. Интересно, что такую же оценку имеет слово *роскошь*: «Излишества в комфорте, в удовольствиях. *Жить в роскоши*» [ОЖ], «Излишество в комфорте, в жизненных удобствах и удовольствиях, связанное с затратами, превышающими средний уровень жизни» [УШ] «Излишество въ употребленіи дорогихъ и лучшихъ въ своемъ родѣ вещей» [СЛПЦСЯ]. *Излишество* (в отличие от, например, *обилия*) — превышение нормы, оцениваемое отрицательно в языковой картине мира разных языков. Именно смысл ‘излишество’ определяет семантические переходы вида ‘излишнее пристрастие к удовольствиям’ — ‘роскошь’, ‘излишнее пристра-

³⁶ См. подобный семантический переход в [DB]: «brilliant, glaring — glad. Polysemy: Yakut дьаралык ‘glitter, shine’ — ‘delight, joy’; <> Polysemy: Classical Arabic *tahallala* ‘to glitter, to shine’ — ‘to exult’ (ВК II 1434)».

ствие к удовольствиям' — 'роскошь' — 'излишнее удовольствие (слишком дорогое удовольствие / удовольствие, являющееся проявлением низких потребностей тела)' / 'удовольствие', 'роскошь' — 'излишнее удовольствие'.

(1) Латинское существительное *luxus* имело значения 'роскошь' и 'разврат': «1. *débauche, luxure, lasciveté*; 2. *luхе, faste, éclat, faste, pompe, magnificence*» [OLD]; «*excès, débauche // splendeur, faste, luхе*» [DLFG]. Близкие значения имело образованное от него *luxuria*: «*faste, pompe, magnificence, luхе; luxure, débauche, lasciveté*» [OLD]. Французское существительное *luxure* (от лат. *luxuria*) имеет значение 'сластолюбие, развратное действие, сладострастие', а *luхе* (от лат. *luxus*), помимо значения 'роскошь, великолепие', имеет также значение 'материальное благо или удовольствие, дорогое и излишнее, ненужное': «Un *luхе*: bien ou plaisir coûteux qu'on s'offre sans nécessité» [PR], «Se permettre le plaisir exceptionnel, gratuit, audacieux de quelque chose ou de faire quel-que chose. *Hier au soir pour la première fois depuis notre retour ici en novembre, Z. et moi nous sommes offerts le luхе d'une belle et paisible soirée* (DU BOS, Journal, 1923, p. 218)» [TR]. Ср. рус. *Позволить себе роскошь проспать до обеда*. Следует отметить, что подобная фраза практически синонимична фразе *позволить себе проспать до обеда*: «*Позволить себе* сочетается с обозначениями в точности того же набора действий, что и *это разврат*. <> Речь идет о том, превышена или нет «норма» затрат времени или денег на удовольствия» [14, 251].

(2) Английское существительное *luxury* — от ст.-франц. *luxurie* (совр. *luxure*) — прошло интересный путь развития: от значения 'похотливость, распутство' — к значениям 'роскошь' и 'удовольствие': «с.1300, “sexual intercourse;” mid-14c., “lasciviousness, sinful self-indulgence,” from O.Fr. *luxurie* “debauchery, dissoluteness, lust” (Mod.Fr. *luxure*), from L. *luxuria* “excess, luxury, extravagance, profusion; delicacy” (Cf. Sp. *lujuria*, It. *lussuria*), from *luxus* “excess, extravagance, magnificence,” probably a figurative use of *luxus* (adj.) “dislocated,” which is related to *luctari* “wrestle, strain.” Meaning “sensual pleasure” is late 14c. Lost its pejorative taint 17c. Meaning “habit of indulgence in what is choice or costly” is from 1630s; that of “sumptuous surroundings” is from 1704; that of “something enjoyable or comfortable beyond life’s necessities” is from 1780» [OED]. Приведем несколько примеров на

значение 'удовольствие': (а) *All the same, one did feel an enormous luxury lying there in the little cold stream while the sun flattened.* (Graham Greene. *The Power and the Glory* (1940)). И все же какое наслаждение лежать в прохладной воде и чувствовать, что солнце идет к закату [НКРЯ]; (б) *Lie down.*" Denison did so, with a sensation of enormous luxury. "Great!" *he said with a long sigh* (Isaac Asimov. *The Gods Themselves* (1972)). Ну, ложитесь. И Денисон лег, испытывая невыразимое блаженство. — Чудесно, — сказал он с удовлетворенным вздохом [НКРЯ].

(3) Русское *роскошь*, польское *rozkosz*, словацкое *rozkoš*, чешское *rozkoš* и т.п. восходят к праслав. **orzkošь* [ЭССЯ 33] которое является производным от **orzkoxati* (*se*), к которому восходят славянские глаголы со значением 'любить', 'находить в чем-л. наслаждение', 'испытывать блаженство', например: «польск. *rozkochac się* 'разгореться страстью, страстно полюбить, влюбиться', устар. 'познать блаженство, сильно обрадоваться, развеселиться, стать счастливым'» [там же, 177]. **Orzkoxati* представляет «сложение преф. *orz-* и гл. **koxati* (*se*)» [там же]. К **koxati* (*se*) восходят чеш. *kochati* 'любить', 'ласкать', *kochati se* 'находить удовольствие, наслаждаться', польск. *kochać* 'любить', словц. *kochat' sa* 'увлекаться, наслаждаться, русск. диал. *кохать* 'любить', *кохаться* 'любить' (смол.), 'предаваться неге, наслаждаться состоянием покоя, бездеятельности; нежиться' и др. [ЭССЯ 10]. См. также в [ФЭ]: «Роскошь. укр. *ро́скіш*, род. -оши, блр. *ро-скóша* "невоздержанность", болг. *разко́ш* (Младенов 547), сербохорв. *ра́скош* "наслаждение", словен. *razkôš* "сладострастие", др.-чеш., чеш., словц. *rozkoš* "радость, наслаждение, блаженство", польск. *goskosz* — то же. Связано с чеш. *kochati* "любить", польск. *kochać*, далее, вероятно, с *коснѹться*».

Таким образом, исходным пунктом семантической деривации для русского слова *роскошь* и его когнатов был смысл 'любить'/'удовольствие'. Значение 'удовольствие' было и в др.-русском языке: «др.-русск. *роскошь* ж.р. 'роскошь, наслаждение, удовольствие' (ср. польск. *rozkosz*) Курб. Ист., 245. XVII в. ~ XVI в.; Алф.1, 197. XVII в.; (Росп. Троф.) Суб. Мат. IV, 290. 1666 г. (СлРЯ XI-XVII вв. 22, 214), *раскошь* (*разкошь*) ж.р. 'наслаждение' Курб. Пис., 449. XVII в. ~ XVI в. (Там же, 15)» [ЭССЯ 33].

По-видимому, переход от удовольствия к роскоши, который имел место в некоторых славянских языках, проходил через ступень «излишнее» удовольствие. Излишним, порицаемым удовольствием являются, например, «телесные» удовольствия. Переход от удовольствия к морально осуждаемым видам удовольствия фиксируется в [ЭССЯ 33] для чеш. *rozkoš*: «*rozkoš*, род.п. *-i* (*rozkoše*, род.п. *-e*) ж.р. ‘наивысшая степень радости, удовольствия; удовольствие для тела, сладострастие, удобство, комфорт; распутство, разврат’ (Kott III, 141)»³⁷. Полисемия ‘удовольствие’ — ‘роскошь’ представлена в русском *роскошь* и украинском *розкіш*. Однако, если в русском слове в значении ‘удовольствие’ сохраняется оценка «излишества» (см. выше), то украинское слово этого смысла может и не иметь. Например: (а) *Невимовна розкіш сповняла її тіло од того дотику* (Михайло Коцюбинський. *Лялеч-ка* (1901)). Необъяснимым счастьем наполнялось ее тело от этого прикосновения [НКРЯ]. (б) *Валерик, прищухнувши між дорослими, слухав Мурашка з якимось моторошним захопленням, з внутрішньою розкішшю і острахом* (Олесь Гончар, *Таврія*, 1952, 252); *Розкоші кохання* [СУМ]. Следует заметить, что переход от ‘удовольствия’ к ‘роскоши’ произошел не во всех славянских языках, см. например, польск. *rozkosz*, имеющее значение ‘наслаждение, удовольствие’: «*najwyższy stopień uczucia przyjemności, upo-żenia, radości*» [SJP]; словац. *rozkoš* «*veľmi príjemný pocit uspokojenia, potešenia, blaženosti, radosti, dosahujúci najvyšší stupeň; blaho slasť*» [SSJ].

III.6. ‘Удовольствие’ — ‘сладкий’

Свойство ‘сладкий’ во многих языках устойчиво связывается с приятными вкусовыми ощущениями. См., например, соответствующее русское прилагательное: «1. Имеющий вкус, свойственный сахару, меду и т.п. 2. разг. Вкусный» [Ефремова]. На следующем этапе семантической эволюции слово получает и более широкое значение обобщенной гедонистической оценки — ‘приятный, доставляющий удовольствие’ [ОЖ и др.]. См. также производные *наслаждаться* и *наслаждение*. Переход ‘сладкий’ — ‘приятный’ отмечен в разных языках, например:

³⁷ В современных чешских словарях этого значения ‘разврат’ мы не нашли.

(1) Английское *sweet* употребляется в значениях 'сладкий' и 'приятный': «1. having or denoting a pleasant taste like that of sugar; 2. agreeable to the senses or the mind ⇒ *sweet music*» [CED].

(2) Первым значением латинского *dulcis* было 'сладкий'³⁸: «(1) au progre, opp. à amarus;» [GDL], что определило значение 'сладости' производного существительного *dulcia*: «gâteaux, friandises» [JWH]. Вторым значением прилагательного был смысл 'приятный': «au fig., doux, c.-à-d. agréable, aimable» [GDL], «Non quo ea (oratione) Laelii quicum sit dulcius, non pas que rien soit plus agréable que ce discours de Lélius, Cic. Brut. 21, 83» [JWH]. Аналогичная полисемия обнаруживается и в словах, восходящих к указанному латинскому прилагательному. Примером такого рода является итальянское прилагательное *dolce* имеющее значения 'сладкий' и 'приятный': «1. a. [del sapore dello zucchero] ≈ zuccherino, zuccheroso. 3. (fig.) che dà sensazione gradita all'animo: il d. suono d'un violino; un d. ricordo» [SCT]. См. также французское *doux*, португальское *doce* 'сладкий', 'приятный' и т.п. Например, *doce*: «1. Suficientemente temperado com açúcar, mel, xarope, etc. 5. [Figurado] Suave, agradável, grato» [DA]. *Doux*: «1. Qui a un goût faible ou sucré (opposé à amer, acide, fort, piquant, etc.). 2. Agréable au toucher par son caractère lisse, souple. 3. Fig. Qui procure une jouissance calme et délicate. ⇒ agréable» [PR], «Il est doux d'écouter le roseau qui soupire avec d'autres roseaux dans un riant vallon» (Jean MORÉAS. Les Stances, 1901) [CNRTL]. Английское прилагательное *dulcet* (заимствование из старофранцузского [OED]) имело значение 'сладкий' (устар.): «Sweet to the taste; luscious. [Obs.] She tempers dulcet creams. Milton» [WRU 1913]; в настоящее время употребляется в значении 'приятный на слух': «pleasant to the ear; melodious: *the dulcet tones of the cello*» [RHD].

(3) Латинское прилагательное *suavis*: 1) 'приятный (о сенсорных ощущениях)'; 2) 'приятный' (общая оценка). См., например, в [GDL]: «(I) qui affecte agréablement les sens: *Radix suavissimi gustus et odoris*, racine d'un goût et odeur agréables, *Plin.* 20, 11, 44. II) agré-

³⁸ «Dulcis: from gulcis, by dissimilation; cf. ten-ebrae from root tam-; root in Sanscr. gul-jam, sweetness; Gr. glukus, glukeros, sweet], sweet» [LSL].

able à l'esprit ou au coeur: *Ut rei servire suave est qu'il est doux de servir ses intérêts! Plaut. Truc. 2, 3, 21*». Существительное *suavitas* обозначало признак 'приятный', например, *suavitas vocis, odoris, cibi, orationis*. Это слово использовалось также в значении 'удовольствие, наслаждение' [ЛРС]: «*Mira quaedam in cognoscendo suavitas et delectatio, Cic. de Or. 1, 43, 193: On trouve une douce jouissance à s'instruire*» [GDL].

(4) Русское прилагательное *лакомый* имеет значения 'доставляющий вкусовое наслаждение, очень вкусный' и 'приятный' (обобщенная гедонистическая оценка — Е.И.) [Ефремова]. Глагол *лакомиться* означает 'есть, наслаждаясь чем-либо вкусным. 2. перен. Наслаждаться чем-либо приятным' [там же]. Примеры на второе значение встречаются довольно редко, но тем не менее есть, приведем некоторые из них: (а) *Восток, получалось, Европу в упор не видит, кроме каких-нибудь декадентствующих японцев, лакомящихся французским символизмом* (Анатолий Найман. Славный конец бесславных поколений (1994)) [НКРЯ]. (б) *Чтоб они не лакомились теми стихами, которые доставляют им радость!* (Л.К. Чуковская. Памяти детства: Мой отец — Корней Чуковский (1971)) [НКРЯ].

(5) Сам сахар в языке может ассоциироваться с удовольствием, см., например, русское слово *сахар*, в переносном употреблении означающее «то, что приятно, что доставляет удовольствие, наслаждение» [Ефремова]. Правда, это значение ограничено рамками отрицательных конструкций: «Не сахар кто (что) (разг.) о ком-чём-н. неприятном, трудном, не мёд, не подарок. Характерец у тебя не сахар» [ОЖ]. Такое же значение есть и у другого «сладкого» слова – слова *мед*³⁹: *Не то что под Сморгонью, хотя там тоже было не мед* (В.П. Катаев. Юношеский роман (1980-1981); [НКРЯ]. Итальянское слово *zuccherino* имеет значения 'маленький кусочек сахара', 'конфета': «*l Piccolo pezzetto di zucchero || estens. Confetto, chicca*» [GDH]. Подобно русским *сахар* и *мед*, в конструкциях с отрицанием оно означает неприятную ситуацию: «*Non è uno zucchero, è una cosa spiacevole*» [GDH]. Кроме того, у него есть значение ≈ 'сладкая пилюля', то, что дают че-

³⁹ В словаре Т.Ф. Ефремовой [Ефремова] этому слову приписывается значение «(разг.) приятные слова, речи».

ловеку, чтобы немного «подсластить» неприятную для него ситуацию (компенсировать ущерб, сделав ему что-то приятное): «piccolo compenso, gratificazione e sim., che si dà a qualcuno per fargli sopportare o accettare un sacrificio o un incarico sgradito: *per dargli uno z., lo hanno nominato presidente onorario*» [SCT]. Английское существительное *jam* ‘варенье, джем’ используется также в значении ‘что-л. приятное’⁴⁰ [НБАРС], а прилагательное *jammy* — в значении ‘приятный’ / ‘легкий’ и ‘счастливый, везучий’: «1. very lucky; 2. pleasant; easy; desirable: *He has a jammy job*» [ID]. По-видимому, сладкий вкус малины⁴¹, определил и переносное значение соответствующего русского слова: «перен. Нечто приятное, весьма хорошее, прямо прелесть (прост. фам.). *У нас жительство — малина. Не служба, а малина*» [УШ].

Заметим, что кислый вкус ассоциируется с неприятными ощущениями, и ряд слов со значением ‘кислый’ развили значение ‘неприятный’. См, например, английское прилагательное *sour* ‘кислый’: «1. Something that is sour has a sharp, unpleasant taste like the taste of a lemon. 5. If a situation or relationship turns sour or goes sour, it stops being enjoyable or satisfactory. *Everything turned sour for me there*» [CED]. Глагол *to sour* имеет значение «Make or become unpleasant, acrimonious, or difficult. *But the 22-year-old defender confessed the final result soured any celebrations he had planned*» [там же]. Французское выражение *tourner à l'aigre*, (*aigre* — ‘кислый’) используется в значении ‘принимать плохой, неприятный оборот’ [ГрГр]. Аналогичный пример — слово *vinaigre* ‘уксус’; *tourner au vinaigre* имеет значение ‘принимать плохой, неприятный оборот’: «Fam. *Tourner au vinaigre, prendre une fâcheuse tournure*» [DFC]; «*Quand il a vu que ça tournait au vinaigre pour lui, [...] son procès dans deux heures, il m'a proposé de l' argent pour passer la frontière suisse avec lui* (J. Anouilh, *La Culotte*)» [ГрГр].

III.7. ‘Удовольствие’ — ‘удовлетворение’

⁴⁰ Это слово имеет также значение ‘трудное положение’, что определяется метафорой НЕПРИЯТНАЯ/СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО, см. подробно в [18].

⁴¹ См. определение в [ОЖ]: «Полукустарниковое растение сем. розоцветных со сладкими (разрядка наша — Е.И.), обычно красными, ягодами, а также сами ягоды его».

Удовлетворение и удовольствие. В психологии удовлетворение определяется как «эмоциональное состояние, вызываемое достижением некоторой цели \diamond Удовлетворенность — обобщение, согласно которому награда, которую получает человек, оценивается не абсолютно, но относительно собственных ожиданий» [БТП] ⁴². Удовлетворение и удовольствие соответствуют разным эмоциональным состояниям ⁴³. Однако удовлетворение может сопровождаться чувством удовольствия, и в языке это находит отражение в семантических переходах вида 'удовлетворение' — 'удовольствие'.

(1) Переход 'удовлетворение' — 'удовольствие' имел место в диахроническом развитии русского слова *удовольствие*: «Слово *удовольствие* возникло, по-видимому, в период так называемого второго югославянского влияния, т. е. в XV—XVI вв. \diamond Глагол *удоволити* (ср. *удов(ъ)лити*) в значении 'удовлетворить' также получил широкое распространение в XV—XVI вв. (ср. более древнее *удовлити* — *удовляти* — *удовлится*) \diamond Слово *удовольствие* обозначало 'удовлетворение, удовольствие' (ср. *довольствие*, *продовольствие*), 'вознаграждение ущерба, выполнение требования, желания'. Это первоначальное значение слова *удовольствие* сохранялось до 10—20-х годов XIX в., но уже в XVIII в. уступало дорогу своему официально-деловому синониму *удовлетворение*, возникшему в торжественном стиле XVII в.» [12].

(2) Семантический переход 'удовлетворение' — 'удовольствие' реализуется в виде полисемии у украинского существительного *задоволення*: «2. Почуття і стан вдоволення чим-небудь; задоволеність. *Він почуває задоволення від того, що полагодив кабель* (Олесь Гончар, III, 1959, 57); *За день Іван добре стомився біля паровоза, але на душі у нього було солодко від задоволення своєю працею* (Степан Чорнобривець, Визволена земля, 1959, 159); *З задоволенням — з присмістю, з радістю, охоче*» [СУМ]. В украинском толковом словаре рассматриваемые значения объединены в один пункт, правда, разделе-

⁴² Ср. У Е.В. Падучевой: «*удовлетворен X-ом* = 'X соответствует ожиданиям'» [26, 47].

⁴³ См., однако, типичное толкование рус. *удовлетворение*: «Удовольствие, испытываемое тем, чьи требования, желания или потребности удовлетворены» [УШ]. Это определение относится, скорее, к состояниям, описываемым русским *доволен*, см. в этой связи в [15, 113—114]: «Слово *доволен* отстоит несколько дальше от существительного *удовольствие*, так как обозначает состояние в большей степени «рациональное»: *доволен* связано не только с *удовольствием*, но также и с *удовлетворением*».

ны точкой с запятой. К тому же оба приведенных примера иллюстрируют только значение 'удовлетворение'⁴⁴, поэтому мы сочли необходимым продемонстрировать значение 'удовольствие' примерами из художественной литературы: (а) *Матюша із задоволенням гладив їх, навіть щогою тулився, човен здавався живим, дихав своїми нутроцями, потім влігся на той живий бік, обхопив руками* (Майя Фролова. М'яч у піднебессі! (2003-2008)). Матюша с удовольствием гладил их, даже щекой прижимался, лодка казалась живой, дышала своим нутром, потом улегся на тот живой бок, обхватил руками [НКРЯ]; (б) С удовольствием грызла кости, не брала пищу из рук, а лишь с земли. [И. И. Акимовский. Тропую легенд (1961)]. Із задоволенням гризла кістки, не брала їжу з рук, а лише з землі [НКРЯ]; (в) *Вообще, когда речь идет о настоящей «космической опере», подробно пересказывать сюжет, — с одной стороны, сизифов труд (проще переписать весь роман целиком!), а с другой — попросту аморально перед читателями, которые этого удовольствия еще не вкусили* (Вл. Гаков. Возвращение космического робинзона (2001)). Взагалі, коли йдеться про справжню «космічну оперу», детально переказувати сюжет, — з одного боку, сізифова праця (простіше переписати весь роман цілком!), а з іншого — просто аморально перед читачами, які цього задоволення ще не посмакували [НКРЯ].

(3) Рус. *удовольствие*, являющееся примером перехода 'удовлетворение' → 'удовольствие', в значении 'удовлетворение', как уже отмечалось, в начале XIX в. было вытеснено словом *удовлетворение*. Но и в полисемии самого слова *удовлетворение* мы усматриваем аналогичный переход. Для обоснования нашего утверждения мы подробно остановимся на значениях данного существительного. Мы выделяем два значения слова *удовлетворения* в рамках интересующего нас круга его употреблений — обозначения определенного состояния человека. *Удовлетворение 1* в значительной мере относится к рациональному состоянию — так же, как и глагол *радоваться*, например, он включает в качестве одного из своих семантических компонентов ментальную составляющую, смысл 'считать'.

⁴⁴ См. ниже разные значения, которые мы выделяем у русского слова *удовлетворение*: первый пример из украинского словаря соотносится с *удовлетворением 1*, второй — с *удовлетворением 2*.

Удовлетворение I. Человек испытывает *удовлетворение I* в следующих случаях:

I. Имеет место положительно оцениваемая им ситуация *P*. *Выразить удовлетворение* возрождением православного образования на канонической территории Московского Патриархата (коллективный. Постановления Архиерейского совещания // Журнал Московской Патриархии № 3, 2010, 2010) [НКРЯ]. При этом *Удовлетворение в связи с P/ по поводу P и т.п.* может означать: 1) удовлетворение от того, что имеет место положительная ситуация *P*, например: (а) *В МИД России выражают удовлетворение по поводу возвращения на родину одной из наиболее почитаемых православных реликвий* (Заявления и сообщения (2004) // «Дипломатический вестник», 2004.07.27) [НКРЯ]. 2) удовлетворение результатами действия *P*, высокими качествами *P* и т.п., например: (б) *С трибуны и в частных беседах участники саммита неоднократно выражали удовлетворение и уровнем организации* (хорошим уровнем — Е.И.), *и результатами московского форума* (Мировая металлургия: вызовы глобализации. 2-й металлургический саммит в Москве (2004) // «Металлы Евразии», 2004.08.06) [НКРЯ].

Также, как радость может оборачиваться злорадством, удовлетворение может проистекать от созерцания чужих неудач, просчетов, недостатков и т.п. Например: (а) *Вот почему с удовлетворением взирают на казнь Ходорковского “каины и авены” олигархизма, и помалкивают их старомодные кураторы Вольский и Примаков, советские оборотни, совершившие множество оборотов вокруг идеологической оси* (Александр Проханов. Как Ходорковскому пролезть сквозь игольное ушко (2003) // «Завтра», 2003.08.06) [НКРЯ]. (б) *И я испытала невыразимое удовлетворение, увидав, что Жизель — эта самая-пресамая из красоток, мелькающих на обложках журналов, — на самом деле до смешного маленького роста* (Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М.Маяков, Т.Шабаева, 2006)) [НКРЯ].

II. Субъект реализовал свои желания и мечты, свои возможности, добился своих целей, преодолевая трудности и т.п. Например: (а) *Женившись в 1905 году вновь, он наверняка должен был испытывать удовлетворение человека, одолевшего судьбу* (Владимир Набоков. Истинная жизнь Себастьяна Найта (А. Долинин, М. Мейлах, 1991))

[НКРЯ]. (б) ... в мозгу Суизина, ничем не занятом с раннего утра и до позднего вечера, странным образом сочетались два противоположных чувства: издавна укрепившееся удовлетворение тем, что он сам пробил себе дорогу и нажил состояние, и уверенность, что такому человеку, как он, никогда не следовало бы утруждать свою голову работой (Джон Голсуорси. Собственник (Н. Волжина, 1946)) [НКРЯ].

III. Субъект осознает/осознал свои положительные качества и способности, свои преимущества и т.п. Например: (а) *Лия испытала глубокое удовлетворение, совершенно неожиданно открыв в себе способность сохранять самообладание* (Миранда Ли. В любви все средства хороши (М. Авдокушина, 2000)) [НКРЯ]. (б) *Ей льстило сознание, что она может проповедовать, петь псалмы, что она способна убеждать и подчинять себе людей силою “слова божия”.* Это давало ей известное нравственное удовлетворение и укрепляло желание работать вместе с мужем (Теодор Драйзер. Американская трагедия (ч. 1-2) (Нора Галь, З. Вершинина, 1948)) [НКРЯ]. (в) *Разоблачая очередного обманщика, Петр Иванович испытывал глубокое удовлетворение: ещё раз он получает свидетельство жизни, что он хороший врач, что он не потерял квалификацию* (В.Т. Шаламов. Колымские рассказы (1954-1961)) [НКРЯ].

IV. Ситуация Р удовлетворяет потребности субъекта в чем-л.: *Наверно, привал, с удовлетворением подумал кригсман; отдохнуть в тени дубравы было бы куда как кстати* (Василь Быков. Главный кригсман (2002)) [НКРЯ].

V. Ситуация Р соответствует определенным требованиям:

V.1. Соответствует справедливости (например, виновник наказан): *Самое печальное, что боль и горе от этого не станут легче — будет лишь некоторое удовлетворение, что виновные понесли хоть какое-то наказание* (Игорь Трунов. Терроризм и совершенствование правовых основ контртеррористических действий (1 часть) (2004) // «Адвокат», 2004.12.01) [НКРЯ].

V.2. Соответствует естественному ходу вещей, (например, виновник испытывает стыд за содеянное): *Я видел тебя с этим субъектом в парке. Краска, вспыхнувшая на ее*

щеках, доставила ему удовлетворение: *разумеется, ей должно быть стыдно!* (Джон Голсуорси. В петле (М. Богословская, 1946)) (с англ.) [НКРЯ].

V.3. Соответствует ожидаемому ходу вещей: – *Ну наконец-то, – с удовлетворением сказал Лешек, неподвижно сидящий у стола. – Я так и знал, что кто-нибудь в конце концов не выдержит!* (Иоанна Хмелевская. Мы все под подозрением (Вера Селиванова, 1993)) (с пол.) [НКРЯ].

V.4. Соответствует правильному положению вещей — соблюдаются требования к порядку, последовательности течения динамических ситуаций, набору компонентов объектов и т.п. (например, план выполняется правильно, соблюдается график движения, поддерживается порядок на улицах и т.п.): (а) *Штальбе лично руководил акцией, стоял на веранде, окружённый своим штабом, и с удовлетворением наблюдал, как чётко выполняется его план* (Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)) [НКРЯ]; (б) *Краем глаза он следил за тем, как фиксирует показания в своем блокноте Роман, и с удовлетворением отмечал, что тот пока все пишет правильно* (Александра Маринина. Последний рассвет (2013)) [НКРЯ]; (в) *Белинский с удовлетворением отмечает наличие в номерах, где проживают студенты, личных табуреток и столов, а также аккуратных железных кроватей* (Игорь Волгин. Сокрушаемый Карфаген // «Октябрь», 2005)) [НКРЯ].

Удовлетворение 2. Во втором значении слово обозначает такое эмоциональное состояние, в котором человек испытывает удовольствие от того, что он делает, и от осознания того, что он делает это хорошо (так, как это должно делаться), успешно решает поставленные перед ним задачи и т.п., например, *получать удовлетворение от работы*⁴⁵. Таким образом, *удовлетворение 2 от P* \approx 'человек испытывает удовольствие от занятия деятельностью P и от осознания, что эта деятельность полезная и что он осуществляет эту деятельность успешно, правильно' (основание для эмоционального состояния, описываемого лексемой *удовлетворение 1*). Другие примеры: (а) *Занятия физикой, углуб-*

⁴⁵ Здесь можно провести параллель с удовольствиями, имеющими в качестве стимулов «высокие ментальные действия» [27, 64], — такие, как, например, решение математических задач (см. выше).

ление в ее основы и в те широкие идеи, на которых она строится, и в особенности самостоятельная научная работа приносят огромное умственное удовлетворение (Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004)) [НКРЯ]. (б) *Индивид получает удовлетворение от самого процесса игры* (Н.Л. Захаров. Система регуляторов социального действия российских государственных служащих (теоретико-социологический анализ) (2002)) [НКРЯ].

Иными словами, в значение слова входит смысл 'удовольствие', при этом существенно, что в данном случае удовольствие связано не только с полученным результатом, но и с самим процессом деятельности. Ср. *удовлетворение от победы* и *удовлетворение от занятий, от процесса игры*: в первом случае, если удовольствие и наличествует, то оно относится только к результату, а не к действиям, приведшим к победе; во втором случае сам процесс занятий или игры доставляет субъекту удовольствие.

(4) Переход 'удовольствие' — 'удовлетворение' реализован в англ. *gratify* и *gratification*, восходящих к лат. *gratus* 'приятный' и 'благодарный' (см. выше)⁴⁶. В современных словарях существительное *gratification* толкуется как удовольствие, обусловленное преимущественно удовлетворением каких-либо желаний: «Pleasure, especially when gained from the satisfaction of a desire» [OD], «*gratification in getting his novel published*» [MWD]. И действительно в литературе мы находим много примеров на это значение, а также на значение, соответствующее рус. *удовлетворение 2*, например: (а) *И никакая публичная деятельность не может доставить такого наслаждения и удовлетворения, как сценическая* (А.П. Чехов. Скучная история (1889)). And no sort of public service could provide such enjoyment and gratification as the theatre [НКРЯ]. (б) *He maintained a hard, careless deportment, indicative of neither joy nor sorrow: if anything, it expressed a flinty gratification at a piece of difficult work successfully executed* (Emily Brontë. Wuthering Heights (1847)). Однако в словаре [WRU 1844] у *gratification* (как и у глагола *gratify*) отмечается также значение «чистого» удовольствия: «The act of pleasing, either the mind, the taste, or

⁴⁶ «gratify: c. 1400, "to bestow grace upon;" 1530s, "to show gratitude to," from Latin gratificari "to do favor to, oblige, gratify," from gratus "pleasing" (see *grace* (n.)) + root of facere "to make, do, perform" (see *factitious*). Meaning "to give pleasure to" is from 1560s.» [OED].

the appetite. We speak of the gratification of the taste or the palate, of the appetites, of the senses, of the desires, of the mind, soul or heart». И в художественной прозе мы встречаем много примеров употребления английского слова в значении 'удовольствие', например: (в) *An appetite for hedonistic pleasure was something bred into him by his ancestors. His ascendants had indulged in hashish, but he preferred a different kind of gratification* (Dan Brown. *Angels and Demons* (2000)). Страсть к земным утехам он унаследовал от своих предков. Они, правда, увлекались гашишем, однако он предпочитает другие пути к наслаждению [НКРЯ]. (г) *To your fine mind, I well know the sight of beauty is a real gratification* (Jane Austen. *Persuasion* (1816)). Я знаю, для вашей благородной души созерцание красоты есть истинное наслаждение [НКРЯ]. У глагола *to gratify* значения удовольствия и удовлетворения в словарях подаются в виде дизъюнкции, например: «Give (someone) pleasure or satisfaction: *I was gratified to see the coverage in May's issue: the results were gratifying*» [OD].

IV. Семантические переходы внутри семантического поля

удовольствия и радости

'Удовольствие сенсорное' — 'удовольствие'

В разных языках представлены переходы вида 'приятный ощущение' → 'удовольствие' («обобщенная гедонистическая оценка, не дифференцирующая различные сенсорные зоны» [27, 249]).

(1) Первое значение французского глагола *chatouiller* — 'щекотать'; от этого значения произошел переход к значению 'вызывать приятное сенсорное ощущение', и далее — к более общему значению 'вызывать удовольствие': 1) «Causer en certaines parties du corps, par un attouchement léger, un tressaillement involontaire, qui provoque ordinairement un rire convulsif. *Chatouiller quelqu'un aux côtés*» [AC 1935]; 2) «Exciter doucement (les sens) par des impressions agréables. *Vin qui chatouille le palais*. ⇒ flatter, titiller. *Ce parfum chatouille l'odorat*» [PR]; 3) «Fig. Exciter doucement par un sentiment, une émotion agréable. *Chatouiller l'amour-propre de qqn.*» [PR]; «*La musique chatouille l'oreille*» [AC 1935]; «Ab-

solument. *Il n'y a rien assurément qui chatouille davantage que les applaudissements que vous dites*, MOL. Bourg. gent. I, 1» [EL].

(2) Английский глагол *to tickle* 'щекотать' имеет также значения 'забавлять, веселить' и 'доставлять удовольствие': «1. to move your fingers gently on someone's skin in order to give them a pleasant feeling or to make them laugh: *The dog rolled over, waiting for his tummy to be tickled*. 2. [transitive] informal if something such as a remark or an idea tickles you, you think it is funny: *It tickled him to think that she'd asked him for advice*. a. if something tickles you, it makes you feel pleased: *It always tickled her to get a card from them*» [MD].

(3) Французский *titiller* и английский *to titillate* (оба от лат. *titillare*) имеют значения 'щекотать' и 'приятно возбуждать'. См., например, толкование английского глагола: «1. to stimulate or excite pleasantly. *Our curiosity was titillated by the article*. 2. to excite or produce a pleasurable feeling in, usu. by tickling or stroking lightly» [WED]. При этом приятное ощущение может быть вызвано воздействием на вкусовые рецепторы: «...*food to titillate the most jaded of palates*» [CED].

(4) Аналогичные значения отмечены у итальянского глагола *vellicare*: «Toccare o sfiorare lievemente la superficie di una parte del corpo in modo da provocare il solletico: *si divertiva a vellicarla piano piano sulla nuca e dietro l'orecchio*; anche di altre cose o cause che producono una sensazione simile: *c'è qualche cosa che mi vellica in gola*. In senso fig., stimolare, eccitare piacevolmente: *suoni che vellicano l'udito; erano immagini che gli vellicavano la fantasia*» [VT]. У русского *щекотать* также выделяется значение 'приятно возбуждать': «Приятно возбуждать, тешить. *Щекотать самолюбие. Щекотать нервы*» [УШ].

(5) Испанский глагол *cosquillear* демонстрирует полисемию 'щекотать' — 'вызывать приятное чувство': «1. tr. Hacer cosquillas a alguien o a una parte de su cuerpo. U. t. c. intr. 2. tr. Producir a alguien una determinada sensación, habitualmente grata. U.t.c. intr.» [DRAE]. Часто используются выражения, в которых подлежащим испанского глагола является слово *idea* 'мысль', например: «*la idea de comprarse una moto le cosquilleaba hacía tiempo*» [ELM], «*Siempre me ha cosquilleado la idea de tener un caballo*» [DCD]. Словари толкуют подобные высказывания следующим образом 'Sentir deseos de realizar una idea',

подчеркивая тем самым связь между тем, что доставляет удовольствие человеку, и тем, что ему хочется (см. о связи удовольствия и желания выше).

(6) Немецкий глагол *kitzeln* имеет значения 'щекотать' (шею, ноги и т.п.), 'вызывать приятное сенсорное ощущение' (воздействие на вкусовые рецепторы или рецепторы слизистой оболочки носа) и 'вызывать приятное чувство': «1.a. bei jemandem durch wiederholtes Berühren an bestimmten, empfindlichen Körperstellen eine Empfindung auslösen, die meist zum Lachen reizt: *jemandes Fußsohlen kitzeln*. 2a. einen angenehmen Sinnesreiz hervorrufen: *der Duft kitzelte sie in der Nase, kitzelte ihre Nase. gutes Essen kitzelt den Gaumen; jemandes Eitelkeit kitzeln* (jemandem schmeicheln)» [Duden]. Как и у исп. *cosquillear*, немецкий глагол имеет также значение 'испытывать желание сделать что-л.': «einen Kitzel (2) hervorrufen, verursachen: *es kitzelt mich (reizt mich), ihr zu widersprechen*» [там же]⁴⁷.

NB: Заметим, что «ощущение, вызываемое щекотанием», совсем не всегда ассоциируется с удовольствием, поэтому неудивительно, что в языках встречается и переходы другого вида: 'щекотка' → 'негативная эмоция'. Так, например, испанское *cosquilleo* имеет значения 'щекотка (ощущение)' и 'беспокойство, тревога': «Sensación que producen las cosquillas, u otra cosa semejante a ella: *el cosquilleo de un estornudo en la nariz*. Sensación de inquietud o nervios ante algo que produce temor» [ELM].

V. Семантические переходы, в которых смысл 'удовольствие от Р'

трансформируется в общеоценочное суждение 'Р оценивается положительно'

V.1. Примером такого перехода является переход 'получать удовольствие/делать с удовольствием' → 'обладать чем-л.', который реализован в виде полисемии франц. *jouir* и *jouissance*, ит. *godere*, исп. *gozar*, порт. *gozar* и *gozo*, англ. *enjoy* и *enjoyment*⁴⁸, восходящих к лат. *gaudere* (*enjoy* – заимствование из ст.-франц.). См., например, порт. *gozar*: «1.

⁴⁷ У глагола выделяется также значение 'вызывать зуд': «durch leichtes [unabsichtliches] Berühren eine leicht juckende Empfindung hervorrufen, verursachen» [там же]. Возможно, переход к значению 'испытывать желание сделать что-л.' произошел именно от этого смысла. Ср. *русское руки чешутся* (у кого-л. сделать что-л.) выражает желание, намерение, готовность [Словарь-тезаурус].

⁴⁸ Англ. *enjoy* — заимствование из ст.-франц.: «late 14c., rejoice, be glad (intransitive), from O.Fr. *enjoir* to give joy, rejoice, take delight in, from *en* make (see EN (Cf. en) (1)) + *joir* enjoy, from L. *gaudere* rejoice» [OED].

Tirar gozo ou prazer de (ex.: *gostamos de gozar a vida; gozar a calma e o silêncio*). = DESFRUTAR, FRUIR; 3. Estar na posse ou no gozo de (ex.: *o avô ainda goza de muito boa memória; a empresa goza de fama internacional*) = POSSUIR [PRB].

В основе перехода 'получать удовольствие/делать с удовольствием' → 'обладать чем-л.' лежит, как представляется следующий процесс. Презумпцией лексем, обозначающих чувство удовольствия или радости от какой-либо ситуации P, является смысл 'ситуация P имеет место'. Так, презумпцией предложения *X jouissait de la réputation d'être un «bohème du barreau»* 'X наслаждался своей репутацией «богема в адвокатуре»' является 'субъект X имел репутацию «богема в адвокатуре»'. Переход от значения 'наслаждаться, получать удовольствие от P' к значению 'иметь P, обладать P' состоит в изменении статуса компонента 'иметь...' с презумптивного на асертивный, а компонента 'наслаждаться, получать удовольствие от P' — с асертивного на презумптивный. В дальнейшем этот последний видоизменяется в двух аспектах: 1) смысл 'удовольствие от P' заменяется на общеоценочное 'P оценивается положительно (или нейтрально)'; 2) в качестве X начинают употребляться и неодушевленные объекты. На следующем этапе в качестве P начинают выступать и отрицательно оцениваемые ситуации, свойства и т.п., например: *Надо сказать, что квартира эта — № 50 — давно уже пользовалась если не плохой, то, во всяком случае, странной репутацией* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 1) (1929-1940)). *Il faut dire que cet appartement – le n 50 – jouissait, depuis longtemps déjà, d'une réputation, sinon déplorable, pour le moins étrange* [НКРЯ].

Аналогичная полисемия представлена немецким глаголом *genießen* и существительным *Genuß*, исходное значение которых — 'есть, потреблять пищу' (см. выше п. II.1.1.1.): «*genießen*. 1. Speise und Trank zu sich nehmen. 2. Freude, Genuss, Befriedigung an etw. haben, sich an etw. freuen. 3. etw. erhalten, bekommen // etw. haben: *die Achtung, Sympathie, Verehrung der Kollegen genießen; Beamte, Diplomaten und Militärs, sie alle genießen seit jeher der Immunität* [Lernet-HoleniaGraf 53]» [DWDS]. Приведем один пример из художественной литературы, в котором немецкий глагол использован в значении 'иметь что-л., пользоваться чем-л.': *Erst vorgestern hat in der Zeitung eine Erklärung gestanden, daß sie*

keine Vorzugsbehandlung genießen würden [Erich Maria Remarque. *Der schwarze Obelisk* (1956)]. Только два дня назад в газете было напечатано разъяснение, что банкноты с красной печатью никакими привилегиями пользоваться не будут [НКРЯ].

Португальский глагол *fruir* имеет значения 'иметь что-л.' и 'получать удовольствие от чего-л.', приведем по одному примеру на каждое значение: (а) *Os utilizadores finais devem ter a possibilidade de fruir de uma garantia de interoperabilidade em relação a todos os equipamentos de recepção de televisão digital vendidos na Comunidade. End-users should be able to enjoy a guarantee of interoperability in respect of all equipment sold in the Community for the reception of digital television* [<http://context.reverso.net>]; (б) *O fechamento do conhecimento científico é contrário à declaração dos direitos humanos que garante que «toda a pessoa tem o direito de tomar parte livremente na vida cultural da comunidade, de fruir as artes e de participar no progresso científico e nos benefícios que deste resultam»* (Brevets). Restrictions on scientific knowledge are contrary to the Declaration of Human Rights, which guarantees that 'everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits' [<http://context.reverso.net>]. Португальский глагол происходит от лат. *frui*, имевшего в числе прочих значение 'наслаждаться, получать удовольствие': «prendre plaisir à; ~ *timore paventium*, prendre plaisir à la crainte de gens épouvantés» [WA], «*Recordatione nostrae amicitiae fruor. Cic. Je pren grand plaisir, et suis fort joyeux, quand il me souvient de nostre amitié*» [EDL]. В некоторых словарях [LSL; GDL] специально подчеркивается смысл 'удовольствие', присущий этому глаголу: «*to derive enjoyment from a thing, to enjoy, delight in*» [LSL].

Следует отметить, что некоторые глаголы из названной группы, помимо значения 'иметь что-л.', развили еще одно значение — 'использовать что-л., извлекать пользу'⁴⁹. См., например, порт. *gozar*: «Usar ou aproveitar alguma coisa (ex.: *gozar as férias*). = FRUIR, USUFRUIR» [PRB]. Ср. перевод португальского текста, содержащего глагол *gozar*, на французский язык: *No entanto, a política do Governo neerlandês está agora orientada para*

⁴⁹ Это соответствует полисемии русского *пользоваться*, ср. *Он пользуется правом льготного проезда* (иметь право) и *он слишком широко пользовался этим правом* (Б. Пастернак. Доктор Живаго).

moderar um pouco esse fenómeno e, em especial, para combater as administrações municipais que abrem “coffee shops” nas fronteiras – onde as instalações aduaneiras se encontram agora vazias –, para que cidadãos alemães, belgas e franceses de fora do município possam, eles próprios, gozar desta facilidade (Europarl8). Cependant, la politique du gouvernement néerlandais vise maintenant à réduire quelque peu ce phénomène et, en particulier, à lutter contre les autorités locales qui ouvrent des le long de la frontière, où les postes de douane restent à présent vides, afin que les Allemands, les Belges et les Français non résidents puissent profiter de cette facilité [<https://fr.glosbe.com>]. См. также пример использования франц. *jouir* в указанном значении: – *Видишь ли, в чем дело, мой друг. Самое лучшее и самое святое право королей — это право помилования. И я всегда чувствовал себя королем, так как безгранично пользовался этим правом* (А.П. Чехов. Скучная история (1889)). — *Tu vas voir, mon amie. Le meilleur et le plus saint des droits royaux est le droit de grâce. Et je me suis toujours senti un roi parce que j'ai joui de ce droit, sans limites* [НКРЯ].

У латинского глагола *frui* также выделяют значение ≈ ‘пользоваться, извлекать доходы’ [ЛРС], ‘обладать правом пользования’: «avoir l’usufruit» [DLFN]. Аналогичное значение имеет и порт. *fruir*: «Jur. Usufruir de determinado bem (herança ou algo de que se tirou proveito). [td.: *Fruía os bens paternos.*] [tr. + de: *Fruiu da herança que recebeu dos avós*]» [DCA].

V.2. К рассматриваемому переходу ‘получать удовольствие/делать с удовольствием’ → ‘обладать чем-л.’ близок переход, реализованный в русском *хвастаться*, франц. *se vanter* и т.п. См. определение русского глагола в [2, 53]: «X хвастается Y-ом перед Z-ом» = ‘Человек X чрезмерно много или с преувеличением говорит человеку Z об объекте Y, который является свойством или частью X-а или связан с X-ом и который представляется X-у ценным, с целью произвести на Z благоприятное впечатление’. Презумпцией глагола является смысл ‘X обладает Y-ом’. Нам представляется, что действие *хвастаться* содержит также элемент ‘удовольствие’ — хвастаясь, человек тешит свое тщеславие, т.е. получает удовольствие. В глаголе *похвастаться* компонент ‘X обладает Y-ом’ изменяет статус с презумптивного на ассертивный, а презумпцией глагола становится общеоценочное

‘У оценивается положительно’: (а) *Собака умеет смотреть вперед, ориентироваться в новых ситуациях, хранить собственное достоинство, жить самостоятельно, умеет даже прощать. Ни одним из этих качеств люди «Золотого колеса» похвастаться не могут* (Андрей Немзер. Взгляд на русскую прозу в 1997 году // «Дружба народов», 1998) [НКРЯ]. (б) *Мне довелось видеть Ковельскую железную дорогу, буквально засыпанную вагонами по ту и другую сторону, паровозами, боевой техникой, — важная эта артерия, по существу, была под контролем партизан, да и шоссейные дороги свободой передвижения не могли похвастаться* (Виктор Астафьев. Веселый солдат (1987-1997) // «Новый Мир», 1998) [НКРЯ].

Аналогичный переход реализован во французском *se vanter* ‘хвалиться, хвастаться’, итальянском *vantare* и др.: <> у *Петровича есть жена, носит даже чепчик, а не платок; но красотою, как кажется, она не могла похвастаться* (Н.В. Гоголь. Шинель (1842)). (а) франц. *Pétrovitch avait une femme, laquelle portait sur la tête une coiffe et non un fichu; mais il semble qu'elle ne pouvait se vanter d'être belle*; (б) итал. *Petrovič aveva una moglie, e che portava nientemeno che la cuffia, e non il fazzoletto; ma a quanto pare non poteva vantare una gran bellezza* [НКРЯ].

V.3. Пример замены компонента ‘удовольствие от Р’ на компонент ‘Р оценивается положительно’ представлен во французских *agréer* и *agrément*. Глагол образован от *a-* и *gré* [PR], *gré* — от лат. *gratum*, ‘приятная вещь’: «*gré* — [gre] n. m. •gred Xe ; lat. *gratum*, neutre de *gratus* «chose agréable» [там же]. Исходным значением французского глагола является смысл ‘нравиться, быть приятным’: «*Plaire. Cet homme m'agrée infiniment*» [EL], «(а) *Agréer à qqn. Convenir, être agréable à quelqu'un. Je suis enchanté que mon petit cadeau vous agrée. Je n'ai point eu d'autre dessein que de plaire aux gens comme vous.* P.-L. COURRIER, *Lettres de France et d'Italie*, 1810, p. 837; б) *Il m'agrée que, de. Il me plaît que, de: Il ne m'agrée pas de voir un peuple jadis si grand, désormais couché sur le sol...* J.-A. DE GOBINEAU, *Les Pléiades*, 1874, p. 200» [TR]. От глагола в этом значении произошло прилагательное *agréable* ‘приятный’. Потом глагол развил значение ≈ ‘благосклонно принима-

мать, одобрять что-л.', т.е. оценивать это положительно: «AGRÉER signifie aussi Trouver bon, approuver, ratifier» [AC 1935].

Английское прилагательное *agreeable* (от ст.-франц. *agreable*⁵⁰) имеет значения 'приятный' и 'быть согласным': «1. pleasing to the mind or senses especially as according well with one's tastes or needs <*an agreeable companion*> <*an agreeable change*>; 2. ready or willing to agree or consent <*was agreeable to the plan*>» [MWD]. Согласиться с чьим-то предложением, просьбой означает положительно отреагировать на них, см. определение русского *согласный* в [10]: «при положительном отношении к предложению собеседника естественно использовать синоним *согласный*: именно он выражает в чистом виде положительную реакцию на чужую инициативу». Значение 'соглашаться' имеет и глагол *to agree* (от ст.-франц. *agreer*⁵¹): «to give consent; assent (often fol. by *to*): *He agreed to accompany the ambassador*» [RHD].

VI. Семантические переходы, в которых общеоценочное суждение

'Р оценивается положительно' трансформируется в смысл

'Р доставляет удовольствие/радость'

Этот переход отражен в полисемии таких прилагательных, как рус. *хороший*, франц. *bon*, англ. *good* и т.п. См., например, *good*: «1. morally excellent; virtuous; righteous; pious: *a good man*. 2. satisfactory in quality, quantity, or degree: *a good teacher; good health*. 3. of high quality; excellent. < 19. *agreeable; pleasant*» [RHD].

Рассматриваемый переход реализован также в виде полисемии латинского глагола *commendare*, английского *to commend*:

(1) В одном из своих употреблений латинский глагол *commendare* означал рекомендовать кого-л. кому-л.: «recommander, vanter, louer: — *de meliore nota commendare aliquem*, Cic. Fam. 7, 29, 1: recommander qqn dans les meilleurs termes. — *commendare ali-*

⁵⁰ «late 14c., “to one’s liking,” from O.Fr. *agreable* (12c., Mod.Fr. *agréable*) “pleasing, in agreement, consenting, thankful,” from *agreer* “to please”» [OED].

⁵¹ «(v.) late 14c., “to be to one’s liking”; also “to give consent”, from O.Fr. *agreer* “to receive with favor, take pleasure in” (12c.)» [OED].

quem alicui: recommander qqn à qqn [JWH]. *X commendat 1 Y_{acc} Z_{dat}* ≈ ‘X говорит человеку Z, что Y — хороший’⁵².

Другой круг употреблений глагола представлен примерами следующего типа: (а) «*marmora commendantur coloribus* [Plin. 36, 49]: ce qui donne du prix au marbre, ce sont les veines nuancées [JWH] ≈ ‘Цвета (прожилки) делают мрамор хорошим’, букв. ‘Цвета рекомендуют мрамор’ (в оригинале в этом примере и в следующем употреблена пассивная конструкция); (б) «*nulla re una magis orator commendatur quam verborum splendore et copia* Cic. Br. 216, pas une qualité, à elle seule, ne fait plus valoir l’orateur que l’éclat et la richesse du style [JWH] ≈ ‘Ничто не делает таким хорошим оратора, как блеск и богатство его речи’, букв. ‘Ничто так не рекомендует оратора, как блеск и богатство его речи’.

NB: По-видимому, переход от *commendare 1* ‘субъект X рекомендует субъекта Y субъекту Z’ к *commendare 2* ‘свойство X делает Y-а хорошим’ прошел через стадию «семиотического» значения глагола *commendare* (‘рекомендовать’). *X commendat 2 Y_{acc} Z_{dat}* (‘свойство X рекомендует Y-а Z-у’) ≈ ‘Наличие свойства X означает для Z, что Y хороший’. Ср., о семиотических значениях русского *говорить* в [14, 182—185].

На следующем этапе, как нам представляется, общеоценочное ‘Y хороший’ заменяется на смысл ‘Y доставляет удовольствие’: «*rendre aimable, agréable* <> Ita commendare dicaces conveniet Satyros, *faire agréer, faire goûter les satyres rieuses et railleurs* Hor. P. 225» [GDL], «*Commendare alteri suam iustitiam humanitate*. Plin. iunior. Faire trouver bonne sa severité par une meslange de douceur» [EDL]. У отглагольного прилагательного *commendatus* отмечалось значение ‘приятный’: «*aimable, agréable*» [JWH; GDL; EDL и др.].

(2) Английский глагол *to commend* тоже представляет, на наш взгляд, пример реализации перехода от общеоценочного ‘P оценивается положительно’ к ‘P доставляет удовольствие’. У глагола выделяются значения ‘одобрять, хвалить’ и ‘рекомендовать’: «1. To

⁵² См. толкование рус. *рекомендовать* в [7], в котором эксплицируется компонент ‘P оценивается положительно’: «СОВЕТОВАТЬ, РЕКОМЕНДОВАТЬ 1. *X советует <рекомендует> Y-у сделать P* = ‘Считая, что Y-а интересуется мнением X-а о том, что Y-у лучше всего сделать в данной ситуации, X говорит, что, по его мнению, лучше всего для Y-а сделать P’».

express approval of; praise: *commended the volunteers for their hard work*. See Synonyms at praise. 2. To represent as worthy, qualified, or desirable; recommend: *I commend her book to you* [AHD]. В прономинальной форме глагол используется в значении ‘доставлять удовольствие’: «Cause to be acceptable or pleasing: *Neither view commends itself very strongly to the present author*» [там же]. См. пример из художественной литературы: *I could tell you more concerning my voyages and the pleasant life I lead — at least, it is very pleasant to me, and by your attention I judge it commends itself to you*. (Kenneth Grahame. *The Wind in the Willows* (1908)). Я мог бы тебе еще порассказать о моих путешествиях и о приятной жизни, которую я веду, ну, по крайней мере, она приятна для меня, а судя по тому, как ты внимательно меня слушаешь, она прельщает и тебя [НКРЯ].

NB: Возможно, и значение ‘хвалить’ у рассматриваемого глагола является реализацией перехода от общесеночного суждения к смыслу ‘доставлять удовольствие’, см. ниже о рус. *хвалить*.

(3) Еще одним примером рассматриваемого перехода является, по-видимому, итальянский глагол *persuadere*. Первое значение глагола — ‘убеждать’: ««portare una persona ad agire in un determinato modo, con una prop. ogg. o con la prep. a e l’inf.: *mi ha persuasa a partire*» [SCT]. Рус. *убеждать*, ит. *persuadere*, исп. *persuadir* и т.п. содержат, на наш взгляд, семантический компонент ‘некоторое действие Р оценивается положительно для адресата’. Высказывания типа *Я убеждаю Ивана поехать завтра с нами на рыбалку*, в частности, может означать приблизительно следующее: ‘я говорил Ивану, что, по моему мнению, поехать на рыбалку для него хорошо’ ≈ ‘я рекомендую / советую Ивану поехать на рыбалку’ (см. выше определение рус. *рекомендовать*). Наличие компонента ‘Р оценивается хорошо’ в ит. *persuadere* определило появление у него значения ‘нравиться, приходить по вкусу’: «*Ciò me persuade poco* — Это мне не нравится» [СУМ]; «(tosc.) *garbare (a), piacere (a)*» [SCT]; «In frasi negative, *non piacere* <> *quel tipo ha un modo di fare che non mi persuade, la sua faccia non mi persuade affatto*» [VT]. Следует отметить, что в этом значении глагол употребляется либо с отрицанием, либо с деинтенсификатором типа *poco*: *questo regalo mi persuade poco* [GDH]. Как нам представляется, переход от значе-

ния 'X говорит Y-у, что Z хорошо для Y-а' к значению 'X нравится Y-у' прошел две стадии: 1) X и Z начали обозначать один и тот же объект; 2) *убеждать* приобрел семиотическое значение. Фразы вида *X non mi persuade* (букв. 'X меня мало убеждает') ≈ 'Воспринимая объект или явление X, я получаю информацию, которая вызывает у меня чувство «X мне не нравится»'.

(4) Похвала определяется как искреннее одобрение, информирование о правильности совершенного действия и положительная оценка этого действия [ПЭ]⁵³. Действие 'хвалить' включает, таким образом, положительную оценку некоторого действия адресата похвалы. Эта оценка соодержится в рус. *хвалить* и *хвалиться*: *хвалить* — «высказывать одобрение, похвалу кому либо или чему либо», *хвалиться* — «отзываться о том, что приобрёл или имеешь, с похвалой, с одобрением» [Ефремова]. Глагол *нахвалиться* представляет пример семантической деривации от смысла 'положительная оценка' к смыслу 'радость'. Глагол *нахвалиться* в контексте отрицания выступает как синоним глагола *нарадоваться* с тем, однако, отличием, что содержит речевой компонент: *Мы не можем нахвалиться нашей новой квартирой* = *Мы не можем нарадоваться нашей новой квартире*. Следует оговорить, что в толковых словарях указанное значение у *нахвалиться* не отмечено, а примеры типа *нахвалиться чем-либо* толкуются следующим образом: «Нахвалиться. 2. кем (чем). Усиленно, вдоволь похвалить (обычно с отриц.). *Мать сыночком не нахвалится* (всё время хвалит его кому-н.)» [ОЖ]. Показательно, однако, что переводчики эксплицитно отражают выделяемый нами смысл 'радость' у глагола *нахвалиться*, например: (а) *Едят теперь Москвичи соленые рыжики и маринованные белые и не нахвалятся ими и до чрезвычайности радуются этой переброске* (М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929-1940)). (болг.) *Хапват си сега московчани мариновани рижики и бели гъби, не могат да им се нарадват* и безкрайно са доволни от това преместване

⁵³ В значение высказываний вида *X похвалил Y-а* смысл 'удовольствие' или 'радость' в общем случае не входит — адресатом слов X-а может быть не Y, а другой человек. Удовольствие от похвалы может возникать только в том случае, если она высказывается самому Y-у или человеку, который может искренне порадоваться успехам Y-а. Как представляется, компонент 'удовольствие' не входит и в значение глагола *хвалиться*, и ему больше подходит определение, данное в [2, 53] для *хвастаться* (см. выше).

[НКРЯ]; (б) *The Watermans, Henry and George, were greatly pleased with the way he handled their accounts* (Theodore Dreiser. *The Financier* (1912)). Оба Уотермена — Генри и Джордж — не могли нахвалиться тем, как Фрэнк вел их отчетность [НКРЯ]; (в) укр.) *Федір розказував усякі приповідки за дяків, за попа, Горпина утішалася* ('радоваться' – Е.И.) *перед Христею своїми дітьми, котрі на полу натоптувались пирогами* (Панас Мирний. Повія. Ч. 4 (1882)). Федор рассказывал всякие побасенки про дьячков, про попа, Горпина не могла нахвалиться Христе своими детьми, которые, сидя на постели, уписывали за обе щеки пироги [НКРЯ].

Аналогичная полисемия представлена в итальянском *lodarsi* и французском *se louer*:

(4а) *Lodarsi*: «хвалиться; *non faccio per lodarmi, ma...* — не хочу хвастаться, но ...; *lodarsi di qc* — быть довольным чем-либо» [СМИ], «*Esaltare la propria persona, vantarsi. Compiacersi, proclamarsi soddisfatto di qlcu. o di qlco. • sec. XIII*» [SCD], «rifl. [fare le proprie lodi] ≈ *gloriarsi, vantarsi*. ↑ *esaltarsi*. ■ v. intr. pron., non com. [dichiararsi soddisfatto, con la prep. di: l. *di qualcuno, di qualcosa*] ≈ *compiacersi*» [SCT].

(4б) *Se louer*: «*Se donner des louanges. C'est un homme qui se loue à tout propos. Se louer de quelqu'un, de quelque chose, Témoigner qu'on en est satisfait. J'ai sujet de me louer de lui, il en a fort bien usé avec moi. Je n'ai pas eu à me louer de cette acquisition. Je me loue fort du cheval que vous m'avez prêté* [АС 1835]. При этом во французском языке, например, значение 'радоваться' у глагола *se louer* реализуется не только в контексте отрицания, как это имеет место для русского предиката. Особенностью французского глагола является также то, что речевой компонент, который характерен для рассматриваемой группы глаголов, в *se louer* отражен в возможности поверхностно-синтаксического заполнения валентности адресата речи: «*Je me suis fort louée à Mlle de Scudéry de l'honnête procédé de M. de Péruis, SÉV. 18 déc. 1673*» [EL].

**VII. Семантические переходы, в которых участвуют предикаты,
описывающие действия, одной из мотивировок которых является
доставить удовольствие или радость**

VII.1. Лесть

Лесть является одним из видов действий, направленных на то, чтобы доставить удовольствие адресату, хотя и предпринимаемых в корыстных целях. Это отражается в языках в переходах вида 'льстить' — 'доставлять удовольствие'. См. описание семантической эволюции глагола *льстить* и его производных в [16]: от лести как намеренного преувеличения достоинств адресата к значению 'польщенности' «в конструкции «*Z льстит/польстило Y-у*, где *Z* — обстоятельство или высказывание, свидетельствующее, что некий *X*, мнение которого почему-либо важно для *Y*-а высоко оценивает те или иные качества *Y*-а, и эта оценка приятна *Y*-у» [с. 390]. Например, *его похвала польстила мне*.

Аналогичный семантический переход реализован в полисемии испанского глагола *lisonjear*: «1) льстить, угождать кому; восхвалять; славословить; 2) (о факте) быть приятным, льстить кому; тешить чьё-л самолюбие» [ИСПС]; «1. Decir (una persona) lisonjas [a otra persona]: *Yo conozco mis limitaciones, no me lisonjeéis, que no me ha salido tan bien el discurso*. 2. Ser (una cosa) motivo de satisfacción o envanecimiento para [una persona]: *Esta comparación con la campeona me lisonjea. Me lisonjea que hayáis venido a felicitarme*» [GCD]. Те же значения отмечаются у португальского глагола *lisonjear*: «1 Enaltecer desmesuradamente, geralmente com algum interesse em mente. = ADULAR, BAJULAR 2. Agradar a. v. tr. e pron. 3. Fazer sentir ou sentir orgulho. = HONRAR, ORGULHAR ≠ EMBARAÇAR, ENVERGONHAR» [DA].

Еще более наглядным примером перехода вида 'льстить' — 'доставлять удовольствие' является французский глагол *flatter* 'льстить', у которого, помимо тех значений, которые отмечаются у русского глагола *льстить*, имеется значение 'доставлять эстетическое и сенсорное удовольствие': «A. ♦ Louer excessivement ou fausement (qqn), pour plaire, séduire. ⇒ aduler, encenser, flagorner. B. ♦ Louer excessivement ou fausement (qqn), pour plaire, séduire. ⇒ aduler, encenser, flagorner. C. ♦ Affecter agréablement (les sens). *Douce musique, harmonie qui flatte l'oreille. Mets qui flatte le palais* [PR]; «*Au premier coup de la cuiller, la panse laissa échapper un jus lié qui flattait à la fois la vue et l'odorat* (BRILLAT-SAV., *Physiol. goût*, 1825, p. 314). *Un parfum délié qui semble, plutôt qu'émaner, survivre,*

flatte la narine en récréant l'esprit (CLAUDEL, *Connaiss. Est*, 1907, p. 97)» [TR]. Аналогичная полисемия характерна и для англ. *to flatter* (от старофранцузского *flater* [OED]): «1. Lavish insincere praise and compliments upon (someone), especially to further one's own interests: *she was flattering him to avoid doing what he wanted*; 1.2. Make (someone) feel honored and pleased; *at least I am flattered that you don't find me boring*; 1.5. archaic Please (the ear or eye): *the beauty of the stone flattered the young clergyman's eyes*» [OD]⁵⁴. Значение 'улаждать, радовать' отмечено и у испанского глагола *adular* 'льстить': «1) льстить (кому-либо), заискивать, угодничать (перед кем-либо); 2) улаждать, радовать (глаз, слух)» [ИСРС]; «1. tr. Hacer o decir con intención, a veces inmoderadamente, lo que se cree que puede agradar a otro. 2. tr. deleitar» [DRAE].

Слова *лестный* и *лестно* прошли еще один этап развития, который заключался в уходе на второй план субъекта У и его ощущений и выдвигении на центральное место компонента положительной оценки [16, 393]: *книга получила много лестных отзывов* [*лестный* 2]. У английского прилагательного *flattering* имеется, кроме значений 'льстивый' и 'лестный для кого-л.' (*лестный* 1), значение 'лестный, хороший' [положительная оценка, *лестный* 2]: *The Doubtful Asphodel obtained many reviews, and most of them were long and quite flattering* (Vladimir Nabokov. *The real Life of Sebastian Knight* (1938)). Двусмысленный асфодель» вызвал много рецензий, в большинстве пространных и вполне лестных [НКРЯ]. Аналогичная полисемия представлена французским прилагательным *flatteur*. Приведем один пример на употребление этого слова в значении 'лестный, хороший': *Знаешь, Бегемот, я очень много хорошего и лестного слышал про этот дом* (М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (ч. 2) (1929-1940)). *Sais-tu, Béhémot, que j'ai entendu dire beaucoup de choses excellentes et fort flatteuses sur cette maison* [НКРЯ].

Интересный пример семантической эволюции представлен испанским и португальским прилагательными *lisonjeiro* 'льстивый', 'лестный', у которых отмечено также значение 'приятный', например, *música lisonjera* (исп.) — 'приятная музыка'. *Lisonjeiro*_{исп.}: «1. adj. Que lisonjea. U. t. c. s.; 2. adj. Que agrada y deleita. *Música, voz lisonjera*»

⁵⁴ См. примечание 3.

[DRAE]; *lisonjeiro*_{порт.}: «1. Que lisonjeia; LISONJEADOR: *Você é muito lisonjeiro*; 3. Fig. Agradável, aprazível» [DCA]. Указание на существование значения 'приятный' мы встретили и у французского прилагательного *flatteur* (см. выше) в словаре [AC 1835]: «Il signifie encore simplement, Agréable. *Un espoir flatteur. Une espérance flatteuse. De flatteuses illusions. Le son flatteur de sa voix*». Однако в других словарях это значение не упоминается.

VII.2. Проявления любви, нежности

Действия, являющиеся проявлением любви, нежности к кому-л., тоже часто диктуются желанием доставить удовольствие объекту любви⁵⁵. Это отражается в переходах вида 'ласкать / нежить / холить' → 'доставлять удовольствие'. Рус. *ласкать* имеет переносное значение 'доставлять удовольствие': «перен., кого-что. Доставлять кому-чему-нибудь приятное ощущение. «Северные звуки ласкают мой привычный слух.» Пушкин. «Я ухо словом не привык ласкать.» Маяковский. Ветер ласкал лицо» [УШ]. *Ласковый*: «1. Полный ласки, проникнутый нежностью. 2. перен. Доставляющий приятное ощущение; ласкающий» [Ефремова].

Отмеченная полисемия присуща русскому *лелеять*: «1. кого-что. Ласкать, нежить, холить. «Мать лелеяла и баловала его, как балуют единственное чадо» Гончаров. «Зефир... челны на волнах лелеет» Пушкин. 2. перен., что. Тешить, услаждать (душу, чувство). «Чтоб всю ночь, весь день, мой слух лелея, про любовь мне сладкий голос пел» Лермонтов» [УШ]. Кроме того, у него есть еще одно значение, в которое входит смысл 'удовольствие': «С удовольствием, отрадой предаваться чему-нибудь (какой-нибудь мысли, чувству). *Лелеять надежду*» [там же].

Исходное значение французского глагола *caresser* (от ит. *carezzare* «chérir») 'ласкать, гладить': «Faire des caresses à (qqn) en signe de tendresse. *Caresser qqn de la main, des lèvres. Caresser un enfant*» [PR]. Затем у него отмечаются значения 'льстить, доставлять удовлетворение' (самолюбию, тщеславию и т.п.) и 'лелеять' (мечту, надежду и т.п.):

⁵⁵ См., определение слов *ласковый* и *нежный* в [13]: «Оба синонима указывают на то, что субъект испытывает симпатию по отношению к объекту и стремится сделать ему что-нибудь приятное».

а) «Littér. Flatter (un sentiment). *Les idées « qui caressent leur vanité ou répondent à leurs espérances »* (France); б) «Entretenir complaisamment. (cf. Se complaire dans). *Caresser un projet, une idée, un espoir, un rêve*» [там же]. Отметим, что у существительного *caresse* ‘ласка’ (16 в.) в 17 в. зафиксировано значение ‘лесть’: «1616. «flatterie, mots flatteurs» (HULSIUS, *Dict. fr.-all.*)» [TR]. Испанский глагол *acariciar* (*caricia* – от ит. *carizze*, var. de *carezza* [DRAE]) имеет значения ‘ласкать, гладить’ и ‘лелеять’ (мечту и т.п.): «1. Hacer caricias; 2. (v. tr.) Rozar o tocar suavemente algo. 3. Complacerse en pensar una cosa con la esperanza de realizarla: *Acariciaba la idea de realizar un viaje*» [ELP].

NB: Движение ‘гладить’ может быть не только проявлением нежности и любви к кому-л., но и действием, направленным на то, чтобы успокоить другое существо. См. выше, п. III.3.3.

VII.3. Потворство

Потакать чьим-либо желаниям, капризам и т.п. означают действия, которые способствуют (или, по крайней мере, не препятствуют) удовлетворению желаний, капризов другого человека, и тем самым, в частности, доставляют тому удовольствие или радость. Это лежит в основе переходов вида ‘потакать, потворствовать’ — ‘доставлять удовольствие / радость’.

Английский глагол *to gratify* (от лат. *gratificari*) имеет значения ‘доставлять удовольствие; радовать’ и ‘потакать, потворствовать’: «1. to give pleasure or satisfaction; 2. to give in to; indulge; humor» [CAL]; «доставлять удовольствие; радовать; потворствовать, потакать (капризам), *to gratify children's whims* — потворствовать детским капризам» [НБАРС]. Характерно, что в толковании глагола *to humor* (*humour*), который используется при описании *gratify*, эксплицитно отмечается цель действий субъекта: «Comply with the wishes of (someone) in order to keep them content, however unreasonable such wishes might be» [OD], «to do what someone wants so that they do not become annoyed or upset» [CAL]. Таким образом, на этом этапе произошло сужение идеи ‘доставить кому-л. удовольствие’ до ее частного случая — ‘доставить удовольствие путем потакания’.

Французский глагол *flatter* (см. об этом глаголе также выше, п. VII.1.) представляет переход 'доставлять удовольствие' → 'потакать, потворствовать'. Причем переход, возможно, произошел непосредственно от значения глагола 'льстить', т.к. в обоих случаях действия субъекта (если полагаться на данные словарей) продиктованы корыстными целями: «Encourager, favoriser, traiter avec une complaisance excessive (les goûts, les inclinations, les manies d'une personne) pour se l'attacher et lui plaire» [TR]. Иными словами, логическая связь между значениями 'льстить' и 'потакать' у глагола *flatter* базируется на идеях корысти и удовольствия⁵⁶.

Латинский глагол *indulgere* по версии некоторых лингвистов образован от прилагательного *dulcis* 'приятный': «gefällig, <> f. dulcis» [SCH], «etym. dub.; cf. dulcis» [LSL]. По версии других (F.E.J. Valpy [EDLV], Alfred de Wailly [WA]), он является видоизменной формой глагола *indurgere*. Так, Вальпи считает *indulgere* «смягченным» вариантом *indurgere*, от *in* and *urgere* 'жать, давить, понуждать', при этом *in* имел в данном случае значение отрицания. Поэтому *indulgens* — это не тот, кто давит или строго требует, а тот, кто легко идет на уступки и прощает: «Nam qui *indulgens* est, Non *urget* aut severe exigit, sed remittit facile et condonat» [EDLV]. Независимо от того, какая из этих версий соответствует действительности, какое значение являлось исходным — удовольствия или уступки, важно то, что именно эти идеи, идеи удовольствия и уступки, лежат в основе многих значений глагола *indulgere*. См. в [GDL]: «être doux, agréable; de là être indulgent, complaisant, bienveillant, avoir de l'indulgence pour, fermer les yeux sur; se sentir du penchant pour, se laisser aller à, se livrer, s'abandonner; se permettre, ne se point refuser». Главную идею, которая, как нам представляется, лежит в основе одного блока значений латинского глагола, можно в приближенном виде сформулировать следующим образом: уступить в чем-то, чтобы доставить удовольствие себе или другому⁵⁷. Уступка может заключаться

⁵⁶ См. о возможности формирования многозначности слова на основе идеи, объединяющей разные его значения в [9].

⁵⁷ Часто подобная уступка оценивается негативно, поскольку является проявлением слабости, неспособности противостоять своим желаниям или воле другого человека. Ср. толкование русской фраземы *позволять себе* в [5, 333]: «делать что-л., чего субъект обычно не делает, потому что считает это неправильным».

в том, например, что человек разрешает себе превысить «норму времени или денег на удовольствия»⁵⁸: «se laisser aller avec trop d'ardeur à qqche: ~ theatris, fréquenter assidûment les théâtres (Ovid.)» [GDL]. Уступкой является потакание своим капризам и слабостям: «*indulgere sibi*, Cic. Leg. 1, 39: avoir de la complaisance pour soi-même, ne se rien refuser» [JWH]. Уступкой является потакание капризам или желаниям другого человека: «*indulgere desiderio alicujus*, déférer au désir de qn, lui accorder ce qu'il souhaite (Plin.)» [GDL]. Другой блок употреблений глагола связан только с идеей уступки, идея удовольствия отсутствует⁵⁹. Примером такого рода значений является выражение — *indulgere irae*, «s'abandonner à sa colère (Liv.)» [GDL], ≈ 'уступить чувству гнева, позволить ему овладеть собой'. Еще один пример семантической модификации глагола — его употребление в значении 'разрешать, позволять кому-л. что-л.': «permettre, accorder, concéder, céder, donner (postér. à Auguste). ~ ornamenta consularia procuratoribus, *permettre aux procureurs de porter les ornements consulaires* (Suet. Claud. 24)» [GDL].

Другое направление семантического изменения глагола представлено значением 'нежить, лелеять', т.е. доставлять удовольствие: «[arch.] *choyer*: - *indulgere aliquem*: *choyer* qqn. — Ter. Haut. 988; Eun. 222. — *quando animus eorum... laxari indulgerique potuisset*, Gell. præf. 1: leur esprit ayant pu trouver à se détendre et à se satisfaire» [JWH]⁶⁰. [JWH]. Иными словами, в данном случае, по-видимому, отсутствует семантический компонент 'уступка'.

В английском глаголе *to indulge* мы видим ту же идею уступки, что и в латинском глаголе *indulgēre*, от которого он происходит. См., например, определение в [MWD]: «*indulge* implies excessive compliance and weakness in gratifying another's or one's own desires». Также, как и латинский, английский глагол в некоторых значениях сочетает смысл

⁵⁸ Определение Анны А. Зализняк применительно к русскому *позволять себе* [14, 251].

⁵⁹ Снятие или добавление семантических компонентов — одно из регулярных явлений в семантической модификации слова. [6, 131].

⁶⁰ Наш вывод основан, в частности, на том, что глагол *choyer* (≈ 'нежить, лелеять') с помощью которого толкуется латинский предикат, не содержит идеи потакания. *Choyer*: «Il se dit principalement en parlant Des personnes que l'on soigne avec tendresse, avec affection. *Il est bien choyé dans cette maison*» [EL]; «*Choyer quelqu'un*, Avoir pour quelqu'un de grands égards, chercher à lui plaire par toute sorte de prévenances» [AC 1935].

‘уступка’ со смыслом ‘удовольствие’, и также, как у латинского глагола, у него есть значение, в котором сохраняется только сема ‘удовольствие’. Приведем примеры на каждый из этих случаев. I. Уступка ⁶¹. ‘Человек X разрешает Y-у делать то, что тот хочет, даже если он не должен этого делать, и не делать того, что Y не хочет делать, даже если он должен это делать’: «To allow (oneself or someone else) to have or do what they want, esp. habitually. *They may spoil their grandchildren by indulging them too much*» [LD], «to yield to the wishes or whims of; be lenient or permissive with: *to indulge a child*» [RHD]. В этом значении английский глагол очень похож на русское *баловать I* (см. ниже определение Ю.Д. Апресяна), с тем однако важным отличием, что не содержит смысла ‘Говорящий считает, что действия человека X могут привести к тому, что Y станет хуже’. Этим глагол *to indulge* отличается от глагола *to spoil*. См. о разнице в семантике указанных предикатов в [MWD]: оба глагола означают «to show undue favor to a person’s desires and feelings», но *to spoil*, кроме того, «stresses the injurious effects on character by indulging or pampering <*foolish parents spoil their children*>». II. Уступка и удовольствие. ‘Человек позволяет себе какое-то удовольствие’: «Allow oneself to enjoy the pleasure of: *we indulged in some hot fudge sundaes. This was the first time he saw it outside of a magazine, and sitting on it was a simple pleasure he indulged in*» [OD]. От этого значения произошел переход к значению ‘позволять себе удовольствие в виде алкоголя’: «Allow oneself to enjoy a particular pleasure, especially that of alcohol: *I only indulge on special occasions*» [OD]. III. Удовольствие. ‘Человек / объект X доставляет удовольствие Y-у с помощью Z’ / объект X доставляет удовольствие Y-у’. «доставлять удовольствие, развлекать: *he indulged the company with a song* - он развлекал компанию /гостей/ пением» [НБАРС]; «*She came along for the laugh and indulged us by taking the photos. There are more, but I think you’ve indulged me enough for one evening; I love movies where the plot is just driven on dialogue, so this movie indulged me*» [OD].

⁶¹ Это, по-видимому, исходный смысл английского предиката, см.: «from Latin *indulgēre* to concede, from *-dulgēre*» [CED]; «Early 17th century (in the sense treat with excessive kindness): from Latin *indulgere* give free rein to» [OD].

У английского глагола есть еще несколько значений, которые являются развитием идей уступки и удовольствия. В частности, например, от 'чрезмерной уступчивости' («excessive compliance») по ассоциации 'чрезмерно — плохо' произошел переход к значению 'предаваться бесполезным/бессмысленным чувствам, надеждам и т.п.; заниматься негативно оцениваемой деятельностью'⁶²: «Become involved in (an activity, typically one that is undesirable or disapproved of): *I don't indulge in idle gossip. The organisations indulging in this sinister activity have had a free play as never before in the history of free India*» [OD].

VII.3. Баловство

Действие *баловать* близко по смыслу к потворству и потаканию. См. определение в [САР]: «Балую: Потакую, потачкою порчу, удовлетвореніемъ недѣльнымъ требованіямъ подаю поводъ къ новымъ». Русский глагол *баловать* развил значение, включающее сему 'удовольствие'. Рассмотрим основные значения глагола.

X балует 1 Y-a = 'Человек X постоянно (а) делает различные P, удовлетворяющие желания Y-a, (б) разрешает Y-у делать то, что тот хочет, даже если он не должен этого делать, и не делать того, что Y не хочет делать, даже если он должен это делать; (в) говорящий считает, что P относится к классу действий, от которых Y может стать хуже'. Это толкование Ю.Д. Апресяна [6, 159], в котором мы для удобства выделили компоненты буквами «а» «б» и «в».

X балует 2 Y-a P_{твор.} = Ass: 'Человек X предпринимает какие-то действия P, направленные на Y-a, или дает Y-у P; P доставляет Y-у удовольствие'. Prsp: P принадлежит кругу вещей или явлений, выходящих за рамки того, чем, по мнению говорящего, располагает или что выпадает на долю Y-a или других людей (P редко бывает в жизни Y-a / P принадлежит кругу вещей или явлений, которые Y хочет, или которые способны вызвать удовольствие Y-a)⁶³. Например: (а) *Над Королем подишували, что хозяйки — две*

⁶² Негативная коннотация типична, но необязательна.

⁶³ Е.Э. Бабаева, описывая эволюцию русского прилагательного *простой*, использовала идею иерархии: 'такой, который не обладает выделенным свойством P другого или других объектов того же класса' [9, 836]. В данном случае P обозначает «выделенный объект».

вдовые старухи — баловали его коврижками (Василий Гроссман. Жизнь и судьба (1959)) [НКРЯ]. (б) - Литвак-Кордовин еще с ферганских времен умел готовить плов, и случалось, баловал семью и гостей настоящим узбекским, с бараниной. [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]. (в) Наш друг по ссылке Алексей Астахов, инженер, в котором пропал незаурядный писатель, иногда баловал нас сочными устными новеллами из колымского быта (Е.С. Гинзбург. Крутой маршрут: Часть 2 (1975-1977)) [НКРЯ].

Баловать 2, как представляется, является результатом сужения значения *баловать 1* до компонента «а» и семантического перехода 'желание' — 'удовольствие', о котором говорилось выше в п. III.1. ⁶⁴: 'Человек X постоянно делает различные Р, удовлетворяющие желания Y-а' → 'Человек X постоянно делает различные Р, доставляющие удовольствие Y-у' ⁶⁵.

Баловаться 1 описывает действия человека, которые доставляют удовольствие ему самому: 'Человек X постоянно делает различные Р, доставляющие ему (X-у) удовольствие'. При этом субъектом глагола выступают «невзрослые» люди, и их действия оцениваются слабо «отрицательно»: «X балуется = 'Невзрослый человек X, вследствие своей живости или недостаточной дисциплинированности, совершает различные действия Р, от которых он получает удовольствие [ассерция]; говорящий считает, что Р немного нарушает нормы общественного или личного поведения и поэтому оценивает поведение X-а слабо отрицательно [модальная рамка]» [6, 153]. Есть и другие значения глагола *баловаться*, которые включают сему 'удовольствие', например, *баловаться водочкой, шашлычком, табаком* и т.п.

При отрицании семантическая структура глагола перестраивается — презумпция 'Р редко бывает в жизни Y-а' переходит в ассертивную часть толкования ⁶⁶, и в конструк-

⁶⁴ Наш вывод о том, что *баловать 2* является производным от *баловать 1* основывается на том, что в Словаре церковнославянского и русского языка (1847), в Словаре Академии Российской (1789—1794) отмечается только значение, соответствующее *баловать 1*: «баловать: Портить кого-либо потворством, слишком много нѣжить. *Баловать дѣтей*. Баловаться: портиться отъ потворства. *Без строгого присмотра дѣти скоро балуются*» [СЛЦСЯ].

⁶⁵ Таким образом, *баловать 2* не содержит и негативной оценки действий субъекта X, которая присутствовала в *баловать 1*.

⁶⁶ См. о подобной перестройке — переходе презумпции в ассерцию при отрицании — у интерпретационного глагола *ошибаться* в [6, 149].

циях с отрицанием *баловать 2* означает примерно следующее: *X не балует 2 Y-а P_{твор.}* = Ass: 'X не предпринимает или предпринимает редко действия P, направленные на Y-а, или не дает Y-у P. Prsp: 'P принадлежит кругу вещей или явлений, которые Y хочет, или которые способны вызвать удовольствие Y-а'. Например: (а) *Фёдор, обычно не баловавший их вниманием, на этой неделе заходил четырежды* (Андрей Волос. *Недвижимость* (2000) // «Новый Мир», 2001)) [НКРЯ]. (б) *Паша, который на гражданке не баловал семью проявлениями чувств, в очередной мамин приезд попросил у нее прощения* (Екатерина Костикова. *За Павликом* (1997) // «Столица», 1997.03.04)) [НКРЯ]. (в) *она уже давно не баловала его своим обществом, точнее говоря, с того самого дня, как состоялась ее помолвка с Босини* (Джон Голсуорси. *Собственник* (Н. Волжина, 1946)) [НКРЯ].

В качестве субъекта глагола *баловать* могут выступать имена пространства и времени, в этом случае толкование глагола можно представить следующим образом: *X балует 3 Y-а P_{твор.}* = Ass: 'В пространстве X или во время X имеет место P /X имеет свойство P; P доставляет Y-у удовольствие'. Prsp: P принадлежит кругу вещей или явлений, которые Y хочет или которые способны вызвать удовольствие Y-а'. Например: *Ежедневно меня выводили на десятиминутную прогулку, но весна, которая баловала необычно ранним теплом, к середине мая круто повернула вспять* (Анна Ларина (Бухарина). *Незабываемое* (1986-1990)) [НКРЯ].

Баловать 3 послужило основой для перехода к *баловать 4*, который состоит в замене смысла 'удовольствие от P' на общеоценочное 'P оценивается положительно'⁶⁷. *X балует 4 P_{твор.}* = 'X имеет свойство P; Prsp: P оценивается положительно'. Например: (а) *Просто, но скучно: пластиковые чаши не балуют разнообразием форм* (Маленький оазис большого сада (2003) // «Ландшафтный дизайн», 2003.05.15) [НКРЯ]. (б) *Идеи слов нового первого гимна РФ тоже не балуют оригинальностью* (Борис Грищенко. *Посторонний в Кремле* (2004)) [НКРЯ]. (в) *Не баловали разнообразием и названия разделов, каждый из*

⁶⁷ Мы уже сталкивались с таким явлением при изучении полисемии глаголов *jouir* (франц.), *fruir* (порт.) и др., см. п. V.1.

которых обнимал законченную, но, увы, бесплодную серию опытов (Еремей Парнов. Александрийская гемма (1990)) [НКРЯ].

Итак, русский глагол *баловать* представляет переход от идеи потакания (*баловать 1*) к идее удовольствия (*баловать 2* и *баловать 3*), а затем — к общеоценочному смыслу 'некоторое свойство оценивается положительно' (*баловать 4*).

VIII. Метафора

Обозначение эмоциональных состояний человека, как известно, в значительной степени базируется на телесной метафоре. При этом если одной из метафорических моделей, которая лежит в основе внутренней формы или полисемии единиц кластера 'страх', является модель СТРАХ — ЭТО ХОЛОД, то радость, по-видимому, ассоциируется с теплом, ср., например, *радость греет душу*. Для английского языка, как представляется, действующей метафорической моделью является модель \approx ПОЛУЧИТЬ УДОВОЛЬСТВИЕ/РАДОСТЬ — ЭТО ПОЛУЧИТЬ УДАР⁶⁸: возникновение радости или удовольствия у человека осмысливается как удар. Приведем примеры:

(1) Существительное *bang* имеет значения 'сильный удар' и 'удовольствие, наслаждение': «a sudden or hard hit or blow: The falling branch gave me a bang on the shoulder. Similar words: hit, pound, rap, slam; \diamond (informal) a keen pleasure or enjoyment: *I get a bang out of her sense of humor*. . Similar words: kick» [WED]. См. пример из художественной литературы: *They got a bang out of things, though—in a half-assed way, of course* (J.D. Salinger. *The Catcher in the Rye* (1951)). И все-таки они получали удовольствие от жизни, хоть одной ногой и стояли в могиле [НКРЯ].

(2) Аналогичная полисемия представлена в существительном *kick*: «1. a hit with your foot; 2. informal a feeling of excitement or pleasure: *He told the interviewer that to play Hamlet was a real kick for him*. get a kick out of/from something: *I get a real kick out of seeing*

⁶⁸ В английском языке действует и другая модель, охватывающая более широкий круг внутренних состояний, связывающая 'получение удара' и с другими состояниями, в частности, с ментальными. Так, например, глагол *to strike* 'ударять, наносить удар' в переносном значении означает «воздействие на эмоциональную или интеллектуальную систему человека таким образом, что в ней появляется новое переживание или информация» [APCC, 23]. Ср.: *how does his playing strike you?* - как вам нравится его игра? [НБАРС] и *He struck me as a man who easily might make enemies* (F. Christie. '13 at Dinner') [APCC, 25].

my children do well in school; do something for kicks: I just play the banjo for kicks – I'm not very good at it» [MD]. Следует отметить, что существует и другая точка зрения, в соответствии с которой значение 'удовольствие' является производным от значения 'возбуждение от приема алкоголя или наркотиков: «Meaning “surge or fit of pleasure” (often as kicks) is from 1941; originally “stimulation from liquor or drugs” (1844)» [OED].

(3) Глагол *to fetch* сочетает значения 'бить, ударять' и 'доставлять удовольствие, нравиться: «3. informal [with two objects] Inflict (a blow or slap) on (someone); 4. informal, dated Cause great interest or delight in (someone): *Nadine thought his deductions were good, but she was not as fetched by them as Larry was. I find anything in the way of politics fetches women. Her song has something that fetches an audience*» [OD]; «*to praise the child fetches the parents* — если хочешь понравиться родителям — хвали ребёнка» [НБАРС]. Прилагательное *fetching* имеет значение 'привлекательный, приятный': «attractive, pleasing <*a fetching smile*>» [MWD]. Глагол *to hit* 'ударять' употребляется в значении, соответствующем русскому *поразить* (*поразить кого-л., чье-л. воображение* и т.п.) Но кроме того, в конструкциях вида *to hit smb. 's taste* он используется в значении 'понравиться, доставить удовольствие': «*to hit smb. 's taste* — прийтись кому-л. по вкусу; *to hit the taste of the public* — (по)нравиться публике» [НБАРС].

IX. Заключение

Итак, мы попытались проанализировать способы номинации удовольствия и радости в нескольких языках. В качестве инструмента описания был выбран аппарат семантических переходов, отражающих изменения значения слов, регулярно воспроизводящихся в разных языках. Проведенное исследование показало, что в основе номинации удовольствия и радости в языке лежат следующие компоненты: 1. Семантические переходы, в которых задействованы компоненты прототипической ситуации удовольствия и радости — такие, как 'причина' и 'стимул', контролируемые поведенческие и речевые реакции. 2. Семантические переходы, в которых задействованы компоненты, являющиеся инцидентными следствиями ситуаций удовольствия и радости. Под инцидентными следствиями понимаются стандартные ассоциации, которые в сознании данного языкового

коллектива связывают данную ситуацию с некоторой другой. 3. Семантические переходы внутри семантического поля удовольствия и радости. 4. Семантические переходы, в которых смысл 'удовольствие от Р' трансформируется в общеоценочное суждение 'Р оценивается положительно'. 5. Семантические переходы, в которых общеоценочное суждение 'Р оценивается положительно' трансформируется в смысл 'удовольствие от Р'. 6. Семантические переходы, в которых участвуют предикаты, описывающие действия, одной из мотивировок которых является доставление удовольствия или радости.

Примечания

Примечание 1. Разграничивая радость и удовольствие, А.Б. Пеньковский, тем не менее, отмечает, что «целостное семантическое поле 'удовольствие — радость' членилось именами *удовольствие* и *радость* (и некоторыми другими) иначе, чем в современном языке. Первое в этот период (конец XVIII сер. XIX в. — ЕИ) имело более широкое, чем сегодня, диффузно-размытое значение и, покрывая часть семантического комплекса *радость*, функционировало в качестве дублета последнего <> Наследием и свидетельством указанного этапа семантической истории имени *удовольствие* в русском языке являются живые отношения дублетности в парах *к моему (твоему, нашему, общему, всех присутствующих удовольствию — к моей (твоей, нашей, общей, всех присутствующих) радости*, а также случаи дублетного употребления наречных сочетаний *с удовольствием — с радостью* в некоторых контекстах» [27, 62].

Примечание 2. Немецкое существительное *Vergnügen* имеет диффузное значение, покрывающее семантическое поле 'удовольствие — радость': «1. inneres Wohlbehagen, das jemandem ein Tun, eine Beschäftigung, ein Anblick verschafft; Freude, Lust; *vor Vergnügen lachen, schreien, in die Höhe springen*» [Duden]. Подавляющее количество примеров с этим существительным относится к чувству удовольствия, например: (а) *Мы много вместе читали это время, но музыка была нашим любимейшим и лучшим наслаждением, всякий раз вызывая новые струны в наших сердцах и как будто снова открывая нам друг друга* (Л.Н. Толстой. Семейное счастье (1859)). *Wir haben in dieser Zeit viel zusammen gelesen, aber unser bestes, liebstes Vergnügen blieb die Musik, weil sie immer wieder neue Saiten in uns*

erklingen ließ und sie uns gegenseitig offenbarte [НКРЯ]. (б) *Er riss die Augen auf und stöhnte vor Vergnügen* (Patrick Süskind. *Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders* (1985)). Он открыл глаза и застонал от удовольствия [НКРЯ]. Но есть и примеры, где этим словом обозначается радость: (в) *“Dann mag er laufen und Sie will ich nie mehr sehen”, sagte K. wütend vor Enttäuschung und gab dem Studenten einen Stoss inden Rücken, dass er kurz stolperte, um gleich darauf, vor Vergnügen darüber, dass er nicht gefallen war, mit seiner Last destohöher zu springen* (Franz Kafka. *Der Prozess* (1914)). Ну и пусть убирается, я вас я тоже видеть не желаю,—сказал К. и, разочарованный, злой, изо всех сил толкнул студента в спину; тот споткнулся, но, обрадовавшись, что удержался на ногах, еще выше подскочил на месте со своей ношей [НКРЯ].

Примечание 3. Исходным значением французского глагола *flatter* было ‘гладить’: «1. Caresser par quelque attouchement (sens étymologique et primitif). *Flatter un enfant. Flatter un cheval avec la main* » [EL]. Возможно, значение ‘доставлять сенсорное удовольствие’ явилось результатом перехода именно от значения ‘гладить’, см. в этой связи комментарии в словаре [EL]: «Etym: Bourguign. flaittai; provenç aflatar ; d’après Diez, du germanique : scandinave, flat, plat, uni ; anc. h. allem. flaz ; de sorte que flatter serait proprement rendre uni, comme quand on passe la main. Ainsi la série des sens est: caresser avec la main, adoucir, charmer, délecter, aduler».

Английский глагол *to flatter* является заимствованием из старофранцузского и первым значением английского глагола тоже было значение ‘гладить’: «Flatter (v), early 13c., from O.Fr. flater “to flatter” (13c.), originally “stroke with the hand, caress,” from Frankish *flat “palm, flat of the hand”» [OED]. При этом, как указывается в словаре Webster [WRU 1844], если предположение о происхождении *to flatter* от франкского **flat* верно, то глагол *to flatter* означал ≈ ‘гладить, успокаивая’: «Flatter may be from the root of flat, that is, to make smooth, to appease, to soothe». Семантический переход ‘покой’ — ‘удовольствие’ зафиксирован в разных языках (см. п. III.3.), поэтому гипотеза о значении ‘доставлять удовольствие’ у французского *flatter* и английского *to flatter* как результате семантического перехода от значения ‘гладить’ в принципе допустима. К сожалению, словарная ин-

формация о появлении в языке того или иного значения у указанных глаголов очень противоречива, что не позволяет делать каких-либо определенных выводов.

Список сокращений

АРСС — Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др.; Под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д.Апресяна. М.: Рус.яз. 1979.

Бабенко — Бабенко Л.Г. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. 2-е изд., стер. М., АСТ-Пресс Книга, 2009.

БИРСЛА — Большой испанско-русский словарь. Латинская Америка / Волкова А. С., Михеева Н.Ф., Кузнецов В.В. и др. Под ред. Н. М. Фирсовой. М.: ИнфраМ, 2011.

БТП — Большой толковый психологический словарь в 2-х т. /Ребер Артур /Пер. с англ. М.: Вече: АСТ, 2000 // <http://vocabulary.ru>.

ГрГр — Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы). М.: Русский язык, 1988.

ГТ — Французско-русский словарь активного типа /В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.: Под ред. Г.В. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1998.

Даль — Даль В.И. Словарь живого великорусского словаря. В 4-х тт.М., Издательская группа «Прогресс» — «Универс», 1994.

Ефремова — Ефремова Т.Ф. «Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006.

ИРСС — Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления / Diccionario Español-Ruso de Uso Moderno. М., 2000.

ИСРС — Испанско-русский словарь / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов и др. Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988.

ЛРС — Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976.

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М., Русский язык, 1993—1994.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru>.

ОЖ — Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка // <http://www.classes.ru>.

ПЭ — Психологическая энциклопедия. Под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбаха. 2-е изд. СПб.: Питер, 2006 // <http://readbookonline.ru/read>.

РК — Кортней Р. Словарь глагольных идиом. М.: Рус. яз., 1986.

САР — Словарь Академии Российской Санктпетербург. В 6 частях. СПб, 1789—1794 // <http://etymolog.ruslang.ru>.

Словарь-тезаурус — Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселева [и др.]; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007.

СЛЦСЯ — Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской академией наук. В 4-х т. СПб., 1847 // <http://etymolog.ruslang.ru>.

СР — Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И. И. Срезневского. В (?3-х тт. Санкт-Петербург, 1893 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/sreznevskij>.

СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 25. /под ред. Ф.П. Сороколетова. Ленинград, Наука, 1990 // http://www.iling.spb.ru/vocabula/srng/srng_25.pdf.

СРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. /Гл. редактор Д.Н. Шмелев. Вып. 14. М., Наука, 1988 // <http://etymolog.ruslang.ru>.

СУМ — Словник української мови. В 11 т. Т. 4. 1973. Київ, : Наукова думка, 1970–1980 // <http://sum.in.ua>.

УШ — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. В 4 т М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935—1940 // <http://www.classes.ru>.

ФРФС — Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я.И. Рецкера. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.

ФЭ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т./ Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986—1987.

ЭССЯ 6 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд // под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 6. М.: Наука, 1979 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/essja06>.

ЭССЯ 8 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд // под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 8. М.: Наука, 1981 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/essja08>.

ЭССЯ 10 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд // под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 10. М.: Наука, 1983 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/essja10>.

ЭССЯ 32 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд // под ред. О.Н. Трубачева и А.Ф. Журавлева. Вып. 32. М.: Наука, 2005 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/essja32>.

ЭССЯ 33 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд // под ред. А.Ф. Журавлева. Вып. 33. М.: Наука, 2007 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/essja33>.

АС 1835 — Dictionnaire de l'Académie française. La 6e édition (1835) // http://french_academie.fracademic.com.

АС 1935 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1932-1935) // http://french_academie.fracademic.com.

АС 1964 — Dictionnaire de l'Académie française (1964) // http://french_academie.fracademic.com.

AHD — American Heritage Dictionary of the English Language // <http://education.yahoo.com/reference/dictionary>. сейчас: // <https://www.ahdictionary.com>.

AHDIE — American Heritage Dictionary of Indo-European Roots // <https://www.ahdictionary.com/word/indoeurop.html>.

BSE — Brückner Aleksander (1856—1939). Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków : Krakowska Spółka Wydawnicza, 1927 // <https://polona.pl>.

BW — Bloch O., Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. P.: Presses Universitaires de France. 5^{ème} édition, 1968.

CED — Collins English Dictionary. Copyright © Harper Collins Publishers // <http://www.collinsdictionary.com>.

CNRTL — Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: // <http://www.cnrtl.fr/concordance>.

DA — Dicionário Aurélio (Dicionário da Língua Portuguesa, de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira). Brasil. 2010 // <http://dicionariodoaurelio.com>.

DB — DATABASE of semantic shifts in the languages of the world. © DatSemShifts, 2012–2013 // <http://semshifts.iling-ran.ru>.

DCA — Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa, de Caldas Aulete (Dicionário Caldas Aulete) // <http://www.aulete.com>.

DCD — Dictionario Clave: Diccionario de uso del español actual (con sinónimos y antónimos) 9th Edition. © Ediciones SM, 2012 // <http://clave.smdiccionarios.com>.

DFC — Dictionnaire du français contemporain illustré / Sous la direction de J. Dubois. P.: Librairie Larousse, 1987.

DLFG — Gaffiot F. Dictionnaire latin-français. P., 1934. On-line: // <http://www.lexilogos.com>.

DLFN — Noël F. Dictionarium Latino-Gallicum / Dictionnaire latin-français. Septième Edition, revue et corrigée par l'auteur. P., 1822 // <https://books.google.fr>.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, 2015 // <http://lema.rae.es/drae>.

- Duden — Wörterbuchzugang Duden online // <http://www.duden.de/woerterbuch>.
- DWDS — Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts /
//<https://www.dwds.de>.
- EDL — R. Estienne. Dictionarium latinogallicum. P., 1522 // <http://ru.scribd.com>.
- EDLV — An Etymological Dictionary of the Latin Language by F.E.J. Valpy. L., 1828
// <http://www.lexilogos.com>.
- EL — Littré E. Dictionnaire de la langue française (1872-77) // <http://artflx.uchicago.edu>.
- ELM — EL MUNDO. © Unidad Editorial Información General S.L.U. // <http://www.elmundo.es/diccionarios>.
- ELP — El País. © EDICIONES EL PAÍS S.L. // <http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano>.
- GCD — Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.). (1996). Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana, 1996 — Universidad de Salamanca // http://sal_es.esacademic.com.
- GDH — Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli. Copyright © Hoepli 2011// <http://dizionari.repubblica.it>.
- GDL — Grand dictionnaire de la langue latine par Napoléon Theil, d'après le dictionnaire de William Freund (1929). Traduit en Français. Paris, Librairie de Firmin-Didot // http://www.lexilogos.com/latin_dictionnaire.
- HB — Handbuch der lateinischen Etymologie. Ludwig Döderlein (Leipzig, 1841).
- HDS — Héritage du sanscrit: Dictionnaire sanskrit-français par Gérard Huet. 1994—2006. // <http://sanskrit.inria.fr>.
- HSS — Historický slovník slovenského jazyka. R-rab — Š-švrkotat'. Red. M. Majtán et al. 1. vyd. Bratislava: Veda 2000.
- ID – Infoplease Dictionary // <http://www.infoplease.com/dictionary>.
- JWH — Jeanneau G., Woitrain J.-P., Hassid J.-C. Dictionnaire Latin-Français // <http://www.prima-elementa.fr>.

LSL — Lewis & Short. A Latin Dictionary (1879) // http://short_latin_la_en.enacademic.com.

LSR — Lexin svensk-ryskt lexikon. Stockholm: Statens skolverk 2002 // <http://translate.academic.ru>.

MD — Macmillan Dictionary // <http://www.macmillandictionary.com>.

MWD — Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition // <http://www.m-w.com>.

NDL — Nouveau dictionnaire latin-français par Edouard de Suckau. P., 1865 // <https://books.google.fr/books>.

OD — Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2016 // <https://en.oxforddictionaries.com>.

OED — Douglas Harper. Online Etymology Dictionary 2011–2015 [Electronic resource] / Douglas Harper. — Access mode: // <http://www.etymonline.com>.

OLD — Olivetti E., Olivetti F. Grand Dictionnaire Olivetti Latin – Français // <http://www.grand-dictionnaire-latin.com>.

OUD — The Oxford Universal Dictionary on Historical Principles by W. Little, H.W. Fowler, J. Coulson, C.T. Onions. Oxford At The Clarendon Press, 1955.

PE — Dicionário Editora da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. © 2003—2017 Porto Editora // <https://www.infopedia.pt>.

PONS — PONS Online-Wörterbuch // <http://de.pons.com/übersetzung>.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

PRB — Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008–2013 // <http://www.priberam.pt>.

RC — Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. P.: Dictionnaires LE ROBERT, 2003.

RHD — Random House Unabridged Dictionary, Copyright © 1997, by Random House, Inc // <http://dictionary.infoplease.com>.

SCD — Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana. Milano, 2007 // <http://dizionari.corriere.it>.

SCT — Il Treccani, Dizionario dei Sinonimi e Contrari. Istituto dell'Enciclopedia Italiana // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

SJP — Słownik języka polskiego, red. W. Doroszewski, Warszawa 1958–1969. t. I–XI // <http://sjp.pwn.pl/doroszewski>.

SSJ — Slovník slovenského jazyka. Red. Š. Peciar. Bratislava: Vydavateľstvo SAV. 1959 – 1968 // <http://slovníky.juls.savba.sk>.

SSK — Slovar slovenskega knjižnega jezika. Slovenska akademija znanosti in umetnosti. Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti. Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Ljubljana: Založba ZRC, 2000 // <http://www.fran.si>.

TR — Le Trésor de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.

VT — Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2013// <http://www.treccani.it/vocabolario>.

VUI — Vocabolario universale italiano [diretto da Raffaele Liberatore. V. IV. Napoli: Dai Torchi Del Tramater, 1838.

WA — Wailly Alfred de. Nouveau dictionnaire latin-français. Paris, 1861 // <http://gallica.bnf.fr/ark>.

WED — The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus // <http://www.wordsmyth.net>.

WNW — Webster's New World College Dictionary. Fourth Edition // <http://websters.yourdictionary.com>.

WRU 1828— Webster's Revised Unabridged Dictionary (1828) // <http://1828.mshaffer.com>.

WRU 1844 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1844) // <http://1828.mshaffer.com>.

WRU 1913 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // <http://1828.mshaffer.com>.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М., 1974.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
3. Апресян Ю.Д. Радоваться, ликовать, торжествовать // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 1997.
4. Апресян Ю.Д. Любить 2, Обожать // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, Т.В. Крылова и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 2000.
5. Апресян Ю.Д. Разрешать 1, позволять 1, дозволять 1 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Третий выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, В.Ю. Апресян, О.Ю. Богуславская и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 2003.
6. Апресян Ю.Д. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева и др.. Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М., 2006.
7. Апресян Ю.Д., Гловинская М.Я. Советовать, рекомендовать // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 1997.
8. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М., 1988.
9. Бабаева Е.Э. Современная лексикография о структуре многозначности прилагательного простой // Языковая картина мира и системная лексикография / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева и др.. Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М., 2006.
10. Богуславская О.Ю. Готовый 2.1, согласный 2 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, Т.В. Крылова и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 2000.
11. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.

12. Виноградов В.В. История слов. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2010 // <http://etymolog.ruslang.ru/vinogradov>.
13. Григорьева С.И. НЕЖНЫЙ 1, ЛАСКОВЫЙ 1 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 1997.
14. Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006.
15. Зализняк А. А. *Счастье и наслаждение* в русской языковой картине мира // Константы и переменные русской языковой картины мира. М., 2012.
16. Зализняк Анна А. Шмелев А.Д. *Льстить*: семантическая эволюция и актуальная полисемия // Константы и переменные русской языковой картины мира. М., 2012.
17. Изард К. Психология эмоций / Перев. с англ. СПб.: Питер, 1999. 464 с.1999 // http://www.libok.net/writer/3949/kniga/11496/izard_kerrol_e/psihologiya_emotsiy.
18. Иоанесян Е.Р. Об одном виде концептуальных метафор во французском языке // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Вып. 4, 2012.
19. Иоанесян Е.Р. Метафоризация концепта «физическое насилие» во французском языке // Вопросы филологии, № 1 (43) 2013.
20. Иоанесян Е.Р. Способы номинации страха в языке // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Вып. 7, 2015
21. Иоанесян Е.Р. Семантические переходы в лексическом поле страха // Научный диалог, № 12 (48), 2015.
22. Иоанесян Е.Р. Предикаты эмоционального состояния: прототипический сценарий и семантическая эволюция // Ученые записки Орловского государственного университета. № 3 (72), 2016.
23. Иоанесян Е.Р. Предикат: семантическая деривация и трансформации при переводе // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Вып. 8, 2016.

24. Иоанесян Е.Р. Модели семантической деривации в классе предикатов сожаления и раскаяния // Научный диалог, № 3, 2017.
25. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 85–109.
26. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.
27. Пеньковский А.Б. Очерки по русской семантике. М., 2004.
28. Шмелев А.Д. Язык любви // Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. – М., 2012.
29. Black M. Models and Metaphor: Studies in Language and Philosophy. Ithaca – London: Cornell University Press, 1962.